

# **Leyendo y escribiendo en el idioma chinanteco**

Chinanteco de Tlacoatzintepec

Segunda edición

Publicado por el  
**Instituto Lingüístico de Verano, A.C.**  
México, D.F.  
2008

Investigadora lingüística: Mabel Lewis

Colaboradores: Álvaro Cruz Olivera  
Quintiliano Carrasco  
Mauro Régules Hernández  
Donato Régules Jerónimo  
Asunción Benítez  
José Méndez Olivera

©2008 por el Instituto Lingüístico de Verano, A.C.  
Apartado Postal 22067, C.P. 14000 Tlalpan D.F., México  
Tel. 5-573-2024, [www.sil.org/mexico](http://www.sil.org/mexico)  
Derechos reservados conforme a la ley.

ISBN 968-31-0356-1

Primera edición	1988	5C
Segunda edición	2008	5C

**Leyendo y escribiendo en el idioma chinanteco**

Chinanteco de Tlacoatzintepec  
ctl 08-043 5C  
México, D.F. 2008

# Índice

	Página
<b>Introducción</b> .....	5
<b>Lección 1</b> El alfabeto y los tonos del chinanteco .....	7
<b>Lección 2</b> El tono medio y el tono bajo .....	12
<b>Lección 3</b> La letra <b>n</b> al final de las palabras en chinanteco .....	20
<b>Lección 4</b> La letra <b>u</b> .....	26
<b>Lección 5</b> Las combinaciones de letras <b>ku, ju, gu</b> y las palabras de dos sílabas .....	29
<b>Lección 6</b> El tono medio-bajo y la letra <b>r</b> .....	37
<b>Lección 7</b> Repaso de las vocales <b>a, e, i, o, u</b> y las combinaciones de vocales <b>ai</b> y <b>au</b> .....	43
<b>Lección 8</b> El tono alto y la letra <b>ñ</b> .....	51
<b>Lección 9</b> La letra <b>ø</b> .....	57
<b>Lección 10</b> La combinación de vocales <b>ou</b> .....	63
<b>Lección 11</b> El tono más alto y las letras <b>juø</b> .....	70
<b>Lección 12</b> Las combinaciones de letras <b>aø</b> y <b>aøn</b> .....	78
<b>Lección 13</b> El acento y el tono medio con acento.....	88
<b>Lección 14</b> Las combinaciones de letras <b>jm</b> y <b>jn</b> .....	96
<b>Lección 15</b> El tono alto con acento .....	104
<b>Lección 16</b> La combinación de vocales <b>ei</b> .....	112
<b>Lección 17</b> La combinación de letras <b>ts</b> .....	117
<b>Lección 18</b> La combinación de letras <b>gü</b> y más palabras con las combinaciones de letras <b>ku, gu</b> y <b>ju</b> .....	123
<b>Lección 19</b> El tono más alto con acento .....	130
<b>Lección 20</b> La combinación de letras <b>jñ</b> .....	138
<b>Lección 21</b> El tono bajo con acento .....	143
<b>Lección 22</b> El tono bajo–alto .....	151
<b>Lección 23</b> La combinación de letras <b>ji</b> .....	158
<b>Lección 24</b> La letra <b>h</b> del chinanteco .....	164
<b>Lección 25</b> La combinación de letras <b>gui</b> .....	172
	Página
<b>Lección 26</b> Palabras con tono bajo que terminan con <b>h</b> .....	179

<b>Lección 27</b>	La letra <b>z</b> .....	187
<b>Lección 28</b>	Palabras con el tono más alto que terminan con <b>h</b> .....	195
<b>Lección 29</b>	La combinación de letras <b>ki</b> .....	203
<b>Lección 30</b>	Palabras que terminan con las letras <b>nh</b> .....	209
<b>Lección 31</b>	La combinación de letras <b>jl</b> .....	216
<b>Lección 32</b>	El tono alto en palabras que terminan con <b>h</b> .....	221
<b>Lección 33</b>	La combinación de letras <b>zi</b> .....	228
<b>Lección 34</b>	El acento en palabras que terminan con <b>h</b> El tono bajo con acento en palabras que terminan con <b>h</b> ...	234
<b>Lección 35</b>	El tono medio con acento en palabras que terminan con <b>h</b> .	241
<b>Lección 36</b>	La combinación de letras <b>ng</b> .....	248
<b>Lección 37</b>	La combinación de letras <b>li</b> .....	256
<b>Lección 38</b>	La combinación de letras <b>ni</b> .....	262
<b>Lección 39</b>	La combinación de letras <b>ngü</b> .....	268
<b>Lección 40</b>	El tono más alto con acento en palabras que terminan con <b>h</b> .....	274
<b>Lección 41</b>	La combinación de letras <b>ti</b> .....	280
<b>Lección 42</b>	El tono bajo–alto en palabras que terminan con <b>h</b> .....	286
<b>Lección 43</b>	La combinación de letras <b>si</b> .....	293
<b>Lección 44</b>	La letra <b>œ</b> .....	299

# Introducción

Este libro ha sido elaborado para que los hablantes del chinanteco de Tlacoatzintepec que saben leer y escribir en español puedan aprender a leer y escribir en su propio idioma.

Para lograr el máximo provecho, las lecciones de este libro se deben estudiar en el orden en que se presentan. En cada lección se incluyen ejercicios tanto de lectura como de escritura. La información en chinanteco que se encuentra en esos ejercicios fue proporcionada por hablantes del mismo.

Tanto los cuentos como algunas otras tradiciones orales, que aquí se encuentran por primera vez en forma escrita, fueron redactados o escritos por Quintiliano Carrasco Hernández. Las demás lecturas se componen de obras originales escritas por Mauro Régules Hernández y Donato Régules Jerónimo. Muchas de las ilustraciones del libro fueron hechas por Donato Régules Jerónimo. Todos ellos son residentes de San Juan Bautista, Tlacoatzintepec.

Actualmente están siendo utilizados dos alfabetos en el chinanteco de Tlacoatzintepec. En 1988 se publicó un libro de lectoescritura usando uno de esos alfabetos. Al utilizar este nuevo libro de lectoescritura, el alumno aprenderá a leer usando el otro alfabeto.



# LECCIÓN 1

## El alfabeto y los tonos del chinanteco

### I. El alfabeto

El alfabeto del chinanteco de Tlacoatzintepec está formado por 26 letras que son las siguientes:

a b ch d e e f g h i ø j k  
l m n ng ñ o p r s t ts u z

De estas letras, las siguientes se pronuncian igual, o casi igual, a las letras del español.

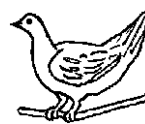
a b ch d e f g i j k l m n  
o p s t u

Tú ya conoces las letras de estas palabras en chinanteco.



flor

li'



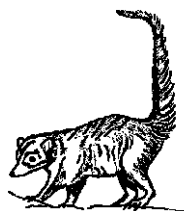
paloma

jau-



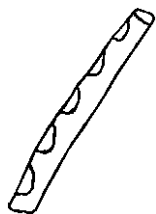
guajolote

tu-



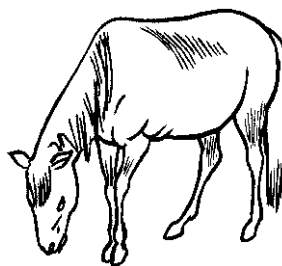
tejón

kí-



escalera

ta\_



caballo

kua''

## II. Los tonos

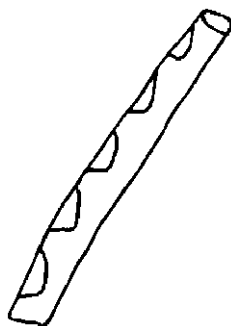
El chinanteco es un idioma que suena muy bonito porque es un idioma tonal. Una de sus diferencias con el español es que cada palabra tiene su propio tono. Los tonos son muy importantes porque muchas palabras son iguales en su escritura y sólo se diferencian por los tonos.

Por ejemplo, fíjate en los siguientes dibujos. Las letras de las palabras en chinanteco que en español quieren decir *Anastasio* y *escalera* son las mismas.



Anastasio

**ta**



escalera

**ta**

Sólo cambian los tonos. Por eso, es necesario indicar qué tono lleva cada palabra.

En el chinanteco de Tlacoatzintepec los tonos se representan con signos. Existen cuatro tonos básicos: el tono más alto, el tono alto, el tono medio y el tono bajo. Las sílabas que llevan el tono más alto se escriben con el signo '!'. Las sílabas que llevan el tono alto se escriben con el signo '". Las sílabas que llevan el tono medio se escriben con el signo '-'. Las sílabas que llevan el tono bajo se escriben con el signo '\_'. Por ejemplo, fíjate en las palabras escritas en la siguiente página y en los signos que indican los tonos que llevan.



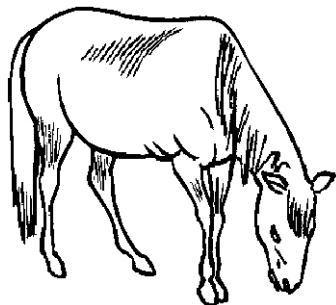
El tono que lleva la palabra **li'** (*flor*) es el tono más alto. Por eso se escribe con el signo '.



flor

**li'**

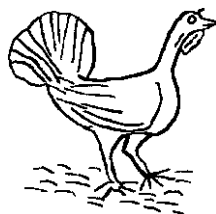
El tono que lleva la palabra **kua''** (*caballo*) es el tono alto, y por eso se escribe con el signo ''.



caballo

**kua''**

El tono que lleva la palabra **tu-** (*guajolote*) es el tono medio, y por eso se escribe con el signo -.



guajolote

**tu-**

El tono que lleva la palabra **ji\_** (*nahua*) es el tono bajo, y por eso se escribe con el signo \_.



nahua

**ji\_**

Ahora sí, ya podemos distinguir entre las palabras *Anastasio* y *escalera* en chinanteco.

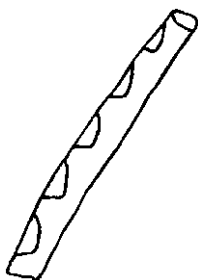
La palabra en chinanteco que en español quiere decir *Anastasio* lleva el mismo tono que lleva la palabra **kua"** (*caballo*), y por eso se escribe con el



Anastasio

ta"

La palabra en chinanteco que en español quiere decir *escalera* lleva el mismo tono que lleva la palabra **ji\_** (*nahua*), y por eso se escribe con el signo \_.



escalera

ta\_

Así es que ya podemos escribir y leer el chinanteco porque ya podemos escribir sus tonos con signos.

Fíjate en los siguientes pares de palabras. En cada par, las letras de las dos palabras son iguales. Sólo cambian los tonos.

<b>jau'</b>	palabra
<b>jau-</b>	paloma

<b>Tou"</b>	Victoriano
<b>tou-</b>	plátano

Lee el siguiente par de palabras, fíjate en los tonos que llevan y en los signos que indican sus tonos. En la lección tres vamos a explicar por qué estas palabras terminan con la letra **n**.



sal

ñin''

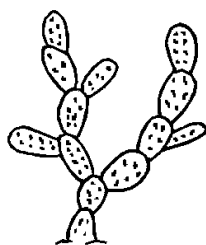


bobo

ñin-

Los signos que indican los tonos siempre se escriben al lado derecho junto a las letras de la sílaba, porque son parte de la palabra misma. Las palabras en chinanteco no estarán completas si no están escritas con los signos que indican el tono que llevan.

Lee el siguiente par de palabras, y fíjate en la diferencia que hay entre los tonos.



nopal

lo\_



su barba y bigote

lo's

Lee en voz alta los siguientes pares de palabras, y escucha la diferencia que hay entre los tonos. En la lección tres vamos a explicar porque estas palabras terminan con la letra **n**.

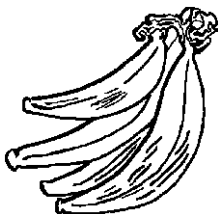
<b>man''</b>	¡Guárdalo!
<b>man-</b>	árbol

<b>i''naun'</b>	campo
<b>i''naun-</b>	monte

## LECCIÓN 2

El tono medio y el tono bajo

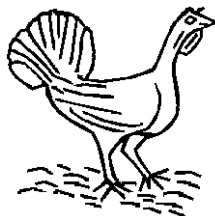
### I. El tono medio



plátano

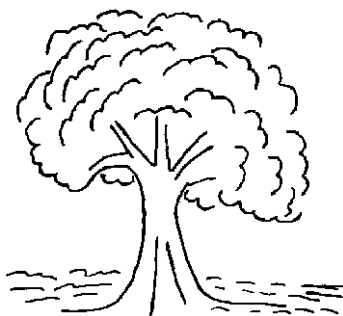
**tou<sup>-</sup>**

En esta página están escritas varias palabras que llevan tono medio. Repítelas en voz alta, chíflalas y escucha bien cómo suenan las palabras que llevan tono medio.



guajolote

**tu<sup>-</sup>**



árbol

**man<sup>-</sup>**



paloma

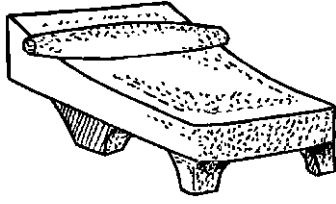
**jau<sup>-</sup>**



su mano

**kuo<sup>-</sup>s**

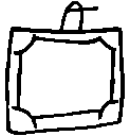
## II. El tono bajo



metate

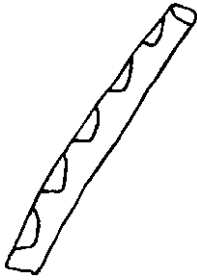
to\_

Las siguientes palabras llevan tono bajo en chinanteco. Repítelas en voz alta, chíflalas y escucha bien cómo suenan las palabras que llevan tono bajo.



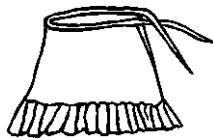
espejo

u\_



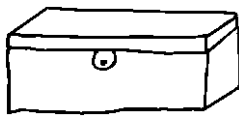
escalera

ta\_



nahua

ji\_



caja

kuo\_

Fíjate en las dos palabras en chinanteco que siguen. Son iguales, pero con la diferencia de que la primera lleva tono medio y la segunda lleva tono bajo. Lee en voz alta las dos palabras, chífla los tonos de cada una y escucha bien en la diferencia que hay entre los tonos.

<b>nain<sup>-</sup></b>	guerra
<b>nain<sub>-</sub></b>	estrella

La palabra **nain<sup>-</sup>** se pronuncia con el mismo tono que la palabra **tou<sup>-</sup>** (*plátano*). Las dos llevan tono medio.

La palabra **nain<sub>-</sub>** se pronuncia con el mismo tono que la palabra **to<sub>-</sub>** (*metate*). Las dos llevan tono bajo.

En el cuadro que sigue están escritas cuatro palabras. En las celdas uno y dos están las mismas palabras que están escritas arriba. En la celda tres está la palabra en chinanteco que quiere decir *párate* o *levántate*.

**non<sup>-</sup>**

¿Cómo se lee la palabra de la cuarta celda?

1	<b>nain<sup>-</sup></b>	3	<b>non<sup>-</sup></b>
2	<b>nain<sub>-</sub></b>	4	<b>non<sub>-</sub></b>

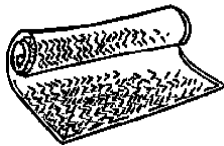
Fíjate también en el cuadro que sigue. La palabra en la tercera celda es la palabra en chinanteco para *ese* o *esa*.

**nen<sup>-</sup>**

¿Cómo se lee la palabra de la cuarta celda?

1	<b>nain<sup>-</sup></b>	3	<b>nen<sup>-</sup></b>
2	<b>nain<sub>-</sub></b>	4	<b>nen<sub>-</sub></b>

Todos los nombres en chinanteco de los dibujos que siguen llevan tono **medio**, menos el nombre del dibujo que está marcado con una cruz.



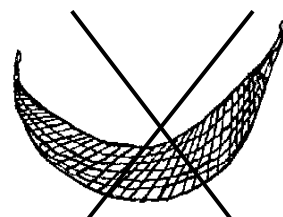
petate



perro



nene



hamaca

Haz lo mismo con los dibujos que siguen. Marca con una cruz el dibujo en cada fila cuyo nombre en chinanteco **no** lleva tono **medio**.



plátano



huevos



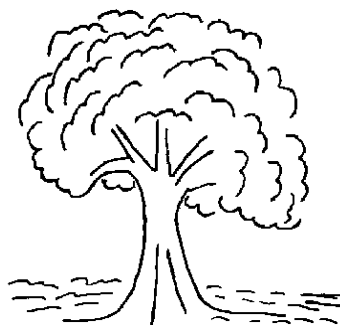
guitarra



lumbre



agua



árbol

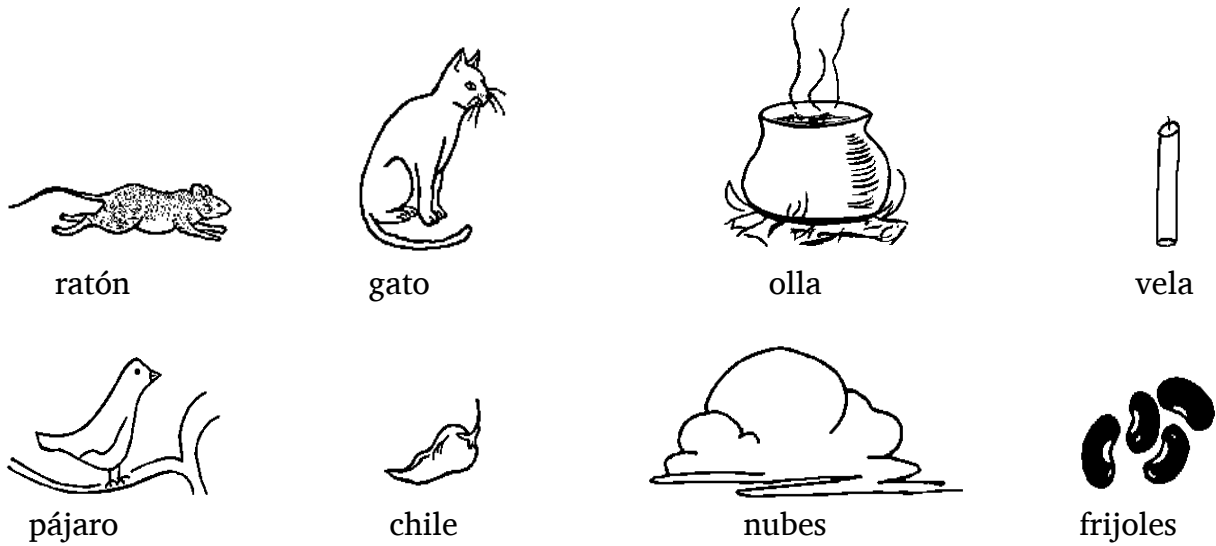


temazate



paloma

Ahora, marca con una cruz el dibujo en cada fila cuyo nombre en chinanteco **no** lleva tono **bajo**.



Encierra en un círculo las palabras que, al decirlas en chinanteco, lleven el tono medio. Si la palabra lleva el mismo tono que lleva la palabra **tou-** (*plátano*), enciérrala en un círculo porque lleva el tono medio. Una de las palabras ya está encerrada como ejemplo; busca las demás.

<input checked="" type="checkbox"/> uno	sol	zacate
maíz	libro	pintura
hilo	araña	mosca

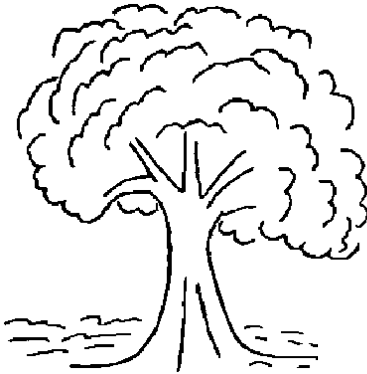
Encierra en un círculo las palabras que, al decirlas en chinanteco, lleven tono bajo. Si la palabra lleva el mismo tono que la palabra **to-** (*metate*), enciérrala en un círculo porque lleva tono bajo. Una de las palabras ya está encerrada como ejemplo; busca las demás.

platos	<input checked="" type="checkbox"/> lodo	tres
hilo	camino	gente
comal	hierba	mosca



Escribe el nombre en chinanteco de cada uno de los siguientes dibujos.

No olvides escribir el signo del tono de cada palabra. Si la palabra lleva el mismo tono que lleva la palabra **tou<sup>-</sup>** (*plátano*), entonces escríbela con el signo <sup>-</sup>. Éste indica el tono medio. Si lleva el mismo tono que lleva la palabra **to<sub>-</sub>** (*metate*), entonces escríbela con el signo <sub>-</sub>. Éste indica que lleva tono bajo. La primera y la segunda están ya escritas como ejemplos.



árbol man<sup>-</sup>



guajolote \_\_\_\_\_

3

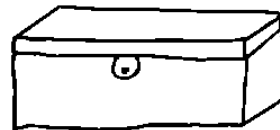
tres nen<sub>-</sub>



ratón \_\_\_\_\_



su mano \_\_\_\_\_



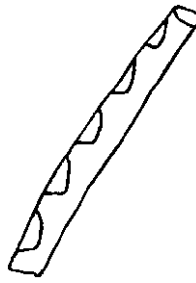
caja \_\_\_\_\_

Continúa...



paloma

\_\_\_\_\_



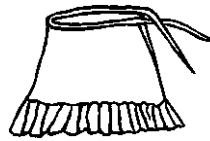
escalera

\_\_\_\_\_



estrella

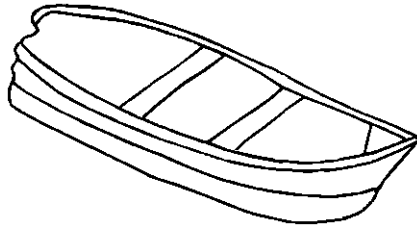
\_\_\_\_\_



nahua

\_\_\_\_\_

Ahora, escribe sobre la línea la palabra en chinanteco que en español quiere decir *chalupa*.



\_\_\_\_\_

Lee las siguientes palabras:

cho\_

tai-

Be\_

le\_

**Aprende a leer la palabra:**

Para poder leer algunas de las oraciones siguientes, tienes que conocer la palabra en chinanteco que en español quiere decir *gente* o *persona*.

**tsou<sup>-</sup>**

Por ejemplo:

**Ko\_ tsou<sup>-</sup>.**

**La gente juega.**

**Tai\_ tsou<sup>-</sup> tou<sup>-</sup>.**

**La gente rebana plátano.**

Cuando la letra *s* se encuentra al final de alguna palabra, a veces quiere decir *él, ella, ellos* o *ellas*.

**Ko\_ tsou<sup>-</sup>.**

**La gente juega.**

**Ko\_s.**

**Juega.**

**Tai\_ tsou<sup>-</sup> tou<sup>-</sup>.**

**La gente rebana plátano.**

**Tai\_s tou<sup>-</sup>.**

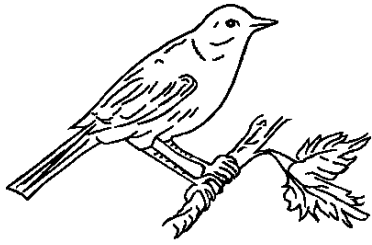
**Rebana plátano.**

Lee las siguientes oraciones:

1. **Tai\_ tsou<sup>-</sup> man<sup>-</sup>.**
2. **Kuo<sup>-</sup> kuo<sup>-</sup> Be\_.**
3. **Nen\_ kilo gui<sup>-</sup> kuo\_ la<sup>-</sup>.**
4. **Gui\_s tou<sup>-</sup>.**
5. **Kuo<sup>-</sup> ji\_ la<sup>-</sup>.**

### LECCIÓN 3

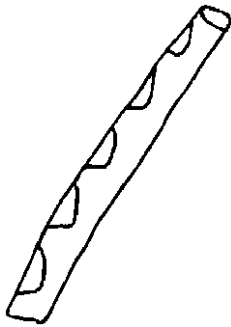
La letra **n** al final de las palabras en chinanteco



pájaro

tan\_

Repite las palabras en chinanteco que en español quiere decir *escalera* y *pájaro*, y escucha la diferencia que hay entre estas dos palabras.



escalera

ta\_



pájaro

tan\_

Cuando se pronuncia **ta\_** (*escalera*), sale aire por la boca. Pero cuando se pronuncia **tan\_** (*pájaro*), sale aire por la nariz. Cuando sale el aire por la nariz, se dice que la palabra es *nasalizada*. Por esta razón estas palabras están escritas con la letra **n** al final.

Fíjate en la diferencia que hay entre las palabras en chinanteco que en español quieren decir *Victoriano* y *aguacate*.



Victoriano

**Tou"**



aguacate

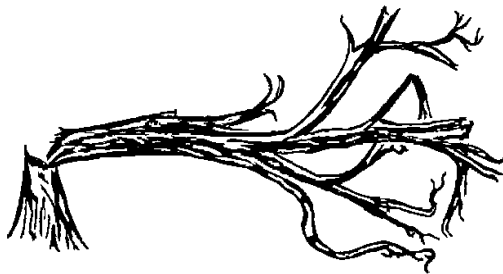
**toun"**

Fíjate en la diferencia que hay entre las palabras en chinanteco que en español quieren decir *jaula* y *seco*.



jaula

**ki-**



palo seco

**Man-kin-**

Todas las palabras que empiezan con **m**, **n** y **ñ** terminan con **n** porque todas son nasalizadas.

<b>man</b> ~	árbol, madera	<b>ñin</b> "	sal
<b>nain</b> _	estrella		

En cada par de las siguientes palabras, las letras son iguales, sólo que la segunda palabra de cada par es nasalizada.

<b>li</b> "	tepejilote	<b>Re</b> "	Aurelio
<b>Lin</b> "	Marcelino, Catalino	<b>Ren</b> "	Lorenzo

Lee las palabras que están en el cuadro. ¿Cómo se lee la palabra de la cuarta celda?

1	<b>ta</b> _	3	<b>to</b> _
2	<b>tan</b> _	4	<b>ton</b> _

A continuación, la primera palabra quiere decir *grande*. ¿Cómo se lee la segunda palabra?

**pa**"

**pan**"

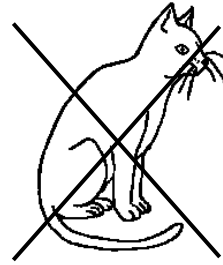
Todos los nombres en chinanteco de los dibujos que siguen terminan con **n**, menos el nombre del dibujo que está marcado con una cruz.



chile

2

dos



gato



clavos

Haz lo mismo con los dibujos que siguen. Marca con una cruz el dibujo en cada fila cuyo nombre en chinanteco no termina con **n**.



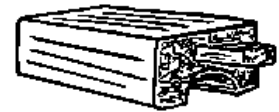
naranja



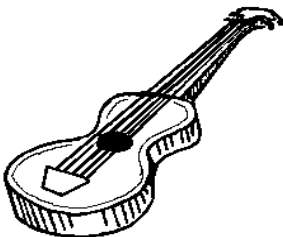
temazate

4

cuatro



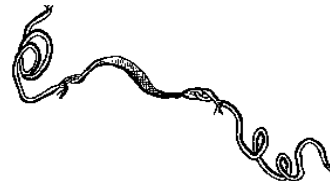
banca



guitarra



nene



mecapal



coyol

Encierra en un círculo las palabras que, al decirlas en chinanteco, terminen con **n**.

mi oreja, mi oído

río

tortilla

rojo

lodo

trabajo

su cola

jarro

sus dientes

uno

naranja

### Aprende a leer la palabra:

Para poder leer algunas de las oraciones siguientes, tienes que conocer la palabra en chinanteco que en español quiere decir *muy* y *mucho*.

**man-tá'**

Por ejemplo:

**Man-tá' tai- man- la-.** Este palo está muy delgado.

Lee las siguientes oraciones:

1. **Man-tá' kuo- ta\_ la-.**
2. **Man-tá' guin- tan\_ lán" (este).**

1. **Tai\_ tsou- tou-.**
2. **Tain\_ tsou- mon\_.**

1. **Nen\_ kilo gui- to\_ nen-.**
2. **Nen\_ kilo guin- daun-.**

1. **Man-tá' kuo- man- nen-.**
2. **Man-tá' kuon- tsou- nén".**



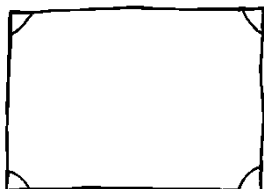
Ahora fíjate en las palabras que están en los cuadros en las oraciones que acabas de leer. Las dos palabras de cada par son iguales, con la diferencia de que la segunda de cada par termina con **n**. Lee las palabras en los cuadros y fíjate en la diferencia entre la primera y la segunda de cada par.

Lee las siguientes oraciones:

1. Man-tá' tai- tou- la-.
2. O\_ daun- jon\_ Be\_.
3. Kuo- kaun\_ non\_.
4. Man-tá' kon- nun-.
5. Man-tá' kuon- Be\_.
6. Non- nun- kon\_s.
7. Ta- ko\_s.

## LECCIÓN 4

### La letra **u**



espejo

**u\_**

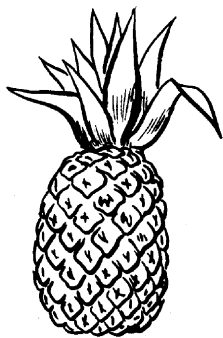
Las siguientes palabras en chinanteco tienen la letra **u**.

**tu-** guajolote

**nun-** tú, usted

**u\_** espejo

Los nombres en chinanteco para los dibujos que siguen se escriben con la letra **u**. Repite en voz alta cada palabra en chinanteco, y escucha cómo suena la **u** en cada palabra.



piña



uña



carne



caracol

Encierra en un círculo las palabras que, al decirlas en chinanteco, tengan la letra **u**.

está comiendo

corta (con tijeras)

mosca

zancudo

maestro

burro

Lee las siguientes oraciones:

1. Man-tá' kuo- man- la-.
2. Man-tá' tai- man- nen-.
3. Man-tá' tain\_ Be\_ mon\_.
4. Man- nen-, man-tá' kin-.
5. Tai\_s man-.
6. Tain\_s mon\_.

Escribe las siguientes palabras en chinanteco:

tú, usted \_\_\_\_\_

guajolote \_\_\_\_\_

espejo \_\_\_\_\_

La letra **u** no se pronuncia cuando va después de la letra **g** y antes de la letra **i**.  
Por ejemplo:

**gui-** pesa

**gui'** hamaca

Lee las siguientes oraciones:

1. Man-tá' in\_ nun-.
2. Ta\_ la-, man-tá' gui-.
3. Man-tá' kuo- ta\_ la-.
4. Man-tá' kuon- tsou- nén".

## REPASO

A. Escribe las siguientes palabras en chinanteco.

escalera \_\_\_\_\_

pájaro \_\_\_\_\_

metate \_\_\_\_\_

espina \_\_\_\_\_

B. Escribe sobre la línea la palabra que falta en cada oración.

1. Ese guajolote pesa tres kilos.

**Nen\_ kilo \_\_\_\_\_ tu- nén".**

2. Ese metate pesa tres kilos.

**Nen\_ kilo \_\_\_\_\_ to\_ la-.**

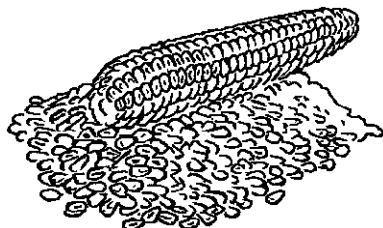
3. Anastasio está muy enojado.

**Man-tá' \_\_\_\_\_ Ta".**

## LECCIÓN 5

Las combinaciones de letras **ku**, **ju**, **gu** y las palabras de dos sílabas

### I. Las combinaciones de letras **ku**, **ju** y **gu**



maíz

**kuu-**

Muchas palabras en chinanteco empiezan con la combinación de letras **ku**. Repite las siguientes palabras. Fíjate en la forma de los labios cuando las pronuncies.

**kua-**

¡ve! o ¡vaya!

**kuo-**

largo

**kuu-**

maíz

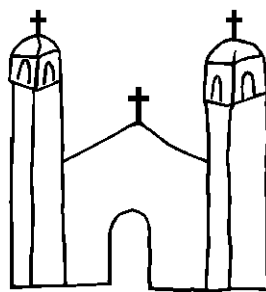
Todos los nombres en chinanteco de los dibujos que siguen tienen la combinación de letras **ku**, menos el nombre del dibujo que está marcado con una cruz.



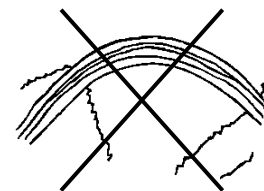
su oreja



loro

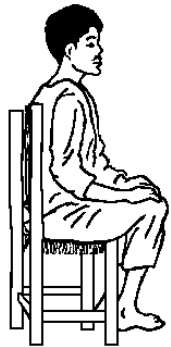


iglesia



arco iris

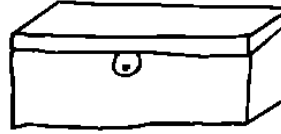
Haz lo mismo con los dibujos que siguen. Marca con una cruz el dibujo cuyo nombre en chinanteco no tiene la combinación de las letras **ku**.



está sentado



jícara



caja



vela

Lee las palabras que están en el cuadro. ¿Cómo se lee la palabra de la cuarta celda?

1 <b>kuo</b> -	3 <b>kuu</b> -
2 <b>kuon</b> -	4 <b>kuun</b> -s

También hay palabras que empiezan con las combinaciones de las letras **gu** y **ju**. Lee las siguientes palabras:

**kua**-

**kuun**-s

**jua**-

**guun**-

**juun**-

Fíjate en los siguientes pares de frases y palabras. Lee las palabras que están en los cuadros. La primera de cada par se escribe con una sola **u**, y la segunda se escribe con **uu**.

<b>jun</b> -	café	semilla (plantita) de café
<b>juun</b> -		irrompible

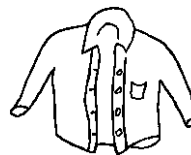
<b>u</b> _	espejo
<b>kuu</b> _	cocido

Fíjate también en el siguiente par de palabras. La primera palabra se escribe con una sola **u**, y la segunda palabra se escribe con **uu**.



pizca

kún"s



su ropa

kuun-s

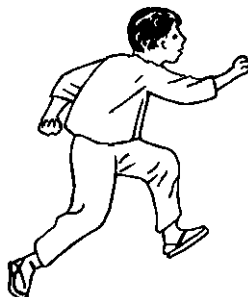
Marca con una cruz el dibujo cuyo nombre en chinanteco no se escribe con **uu**.



ardilla



abeja



corre



come

Encierra en un círculo las palabras que, al decirlas en chinanteco, tengan la combinación de letras **kuu**.

azúcar

Marcos

tu ropa

hace frío

tiene hambre

tengo frío

pizca (café)

Encierra en un círculo las palabras que, al decirlas en chinanteco, tengan la combinación de letras **guu**.

Luisa

Ojitlán

lejos

Quetzalapa

muele (tortillas)

platos

## II. Palabras de dos sílabas

Tanto en chinanteco como en español hay palabras que tienen dos sílabas. Fíjate en los siguientes pares de palabras. La primera palabra de cada par tiene una sola sílaba, y la segunda tiene dos.

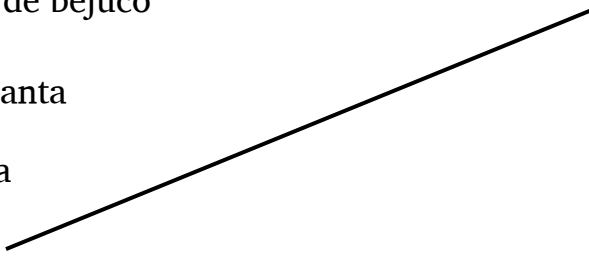
<b>kuu-</b>	maíz
<b>man-kuu-</b>	caña
<b>ta_</b>	escalera
<b>man-ta_</b>	carrizo

Lee estas palabras:

**man-jon\_**  
**man-on\_**  
**ta-ki-**

Une con una línea cada palabra en español con la palabra en chinanteco que quiere decir lo mismo, tal como se muestra en el ejemplo.

puente de bejuco	<b>tan_</b>
hierbasanta	<b>ta_</b>
escalera	<b>man-jon_</b>
pájaro	<b>man-kuu-</b>
caña	<b>man-on_</b>
maíz	<b>kuu-</b>





### Sección de gramática:

La letra **s** en chinanteco, cuando se encuentra al final de una palabra, quiere decir, entre otras cosas, *su*.

<b>kuo<sup>-</sup></b>	<b>Be<sub>-</sub></b>	mano de Roberto		<b>jon<sub>-</sub></b>	<b>Be<sub>-</sub></b>	hijo de Roberto
<b>kuo<sup>-</sup>s</b>		su mano		<b>jon<sub>-</sub>s</b>		su hijo
		<b>kuun<sup>-</sup></b>	<b>Be<sub>-</sub></b>			ropa de Roberto
		<b>kuun<sup>-</sup>s</b>				su ropa

Lee las siguientes oraciones:

1. **Man<sup>-</sup>tá' kuo<sup>-</sup> kuun<sup>-</sup>s.**
2. **O<sub>-</sub> daun<sup>-</sup> jon<sub>-</sub>s.**

### Aprende a leer la palabra:

Para poder leer algunas de las oraciones siguientes, tienes que conocer la palabra en chinanteco que en español quiere decir, entre otras cosas, *ese* o *esa*.

**nén"**

Por ejemplo:

<b>tu<sup>-</sup> nén"</b>	ese guajolote
<b>tsou<sup>-</sup> nén"</b>	esa gente

Lee estas oraciones:

1. **On<sub>-</sub> tsou<sup>-</sup> nén" kuu<sup>-</sup>.**
2. **Man<sup>-</sup>tá' re<sup>-</sup> son<sub>-</sub> tsou<sup>-</sup> nén" ta<sub>-</sub> kuo<sup>-</sup> nen<sup>-</sup>.**
3. **Man<sup>-</sup>tá' gui<sup>-</sup> kuu<sup>-</sup> la<sup>-</sup>.**
4. **Ton<sub>-</sub> man<sup>-</sup>lo<sub>-</sub> nen<sup>-</sup>.**
5. **Man<sup>-</sup>tá' kuo<sup>-</sup> man<sup>-</sup>on<sub>-</sub> nen<sup>-</sup>.**
6. **Man<sup>-</sup>tá' juun<sup>-</sup> guun<sup>-</sup> la<sup>-</sup>.**

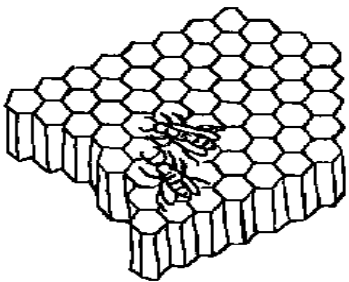
Une con una línea cada palabra en español con la palabra en chinanteco que quiere decir lo mismo, tal como se muestra en el ejemplo.

tres	nain <sup>-</sup>
estrella	nen_
guerra	nain_
delgado	to_
espina	ton_
metate	tai <sup>-</sup>

Escribe las siguientes palabras en chinanteco.

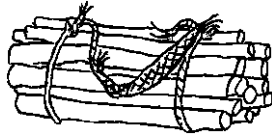
maíz _____	mecate de majagua _____
su ropa _____	¡vaya! _____
corre _____	ceniza _____
caña _____	su mano _____
platos _____	caja _____

Escribe sobre la línea la palabra en chinanteco que en español quiere decir *cera*.



\_\_\_\_\_

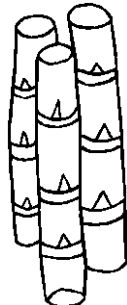
Encierra en un círculo los dibujos cuyos nombres tengan **uu** en chinanteco.



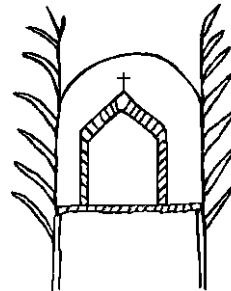
leña



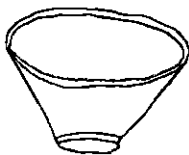
guajolote



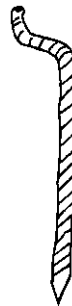
caña



altar



plato



bastón



caracol



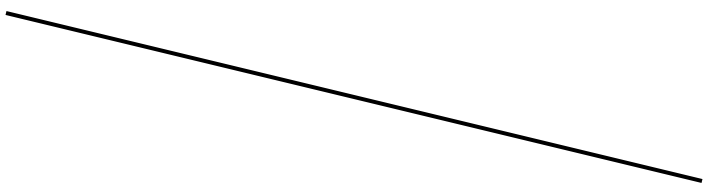
cazuela



espejo

Une con una línea cada palabra en español con la palabra en chinanteco que quiere decir lo mismo, tal como se muestra en el ejemplo.

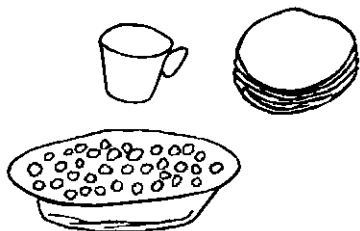
ceniza	jau <sup>-</sup>
¡vaya!	kuo <sup>-</sup>
paloma	jua <sup>-</sup>
largo	kua <sup>-</sup>
seco	kin <sup>-</sup>
pesa	guin <sup>-</sup>



## LECCIÓN 6

### El tono medio-bajo y la letra r

#### I. El tono medio-bajo



comida

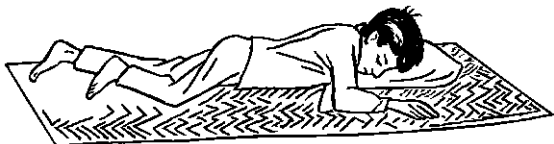
**man`**

Ya estudiamos el tono medio y el tono bajo. Ahora veremos el tono medio-bajo. En el tono medio-bajo, el tono empieza en el nivel del tono medio, y baja al nivel del tono bajo.



hueso

**mon`**



está acostado

**ron`s**



lava

**raun`s**

Las siguientes palabras llevan tono medio-bajo en chinanteco. Repítelas en voz alta.

- |               |                           |
|---------------|---------------------------|
| <b>ron`s</b>  | está acostado             |
| <b>kua`s</b>  | va a vivir, va a sentarse |
| <b>raun`s</b> | lava                      |
| <b>naun`s</b> | oye, escucha              |

Lee los siguientes pares de palabras en voz alta, chíflalas y escucha la diferencia que hay entre el tono medio-bajo y los otros tonos.

<b>man<sup>-</sup></b>		<b>mon<sub>-</sub></b>
<b>man`</b>		<b>mon`</b>

Lee estas oraciones, y después fíjate en la diferencia entre las palabras que están en el cuadro.

1. **Kuun<sub>-</sub>** tsou<sup>-</sup>.
2. **Man<sup>-</sup>** **kuun`** Be<sub>-</sub> daun<sup>-</sup>.

**Aprende a leer la palabra:**

Para poder leer algunas de las oraciones siguientes, tienes que conocer la palabra en chinanteco que en español quiere decir *mi* y *yo*.

**jnan'**

Por ejemplo:

**jon` jnan'** mi hijo

¿Cómo se leen las siguientes frases?

**jon` jnan'** mi hijo

**kuon` jnan'**

**jen` jnan'**

Lee las palabras que están en el cuadro. ¿Cómo se leen las palabras de la cuarta celda?

1	<b>mon_</b>	3	<b>non_</b>
2	<b>mon`</b>	4	<b>non`</b>

Lee los siguientes pares de palabras, y escucha la diferencia entre el sonido del tono medio-bajo y los otros tonos.

<b>jon_</b>	<b>Be_</b>	<b>kuo`</b>	<b>tsou`</b>
<b>jon`</b>	<b>jnan'</b>	<b>kuon`</b>	<b>jnan'</b>

Lee las palabras que están en el cuadro. ¿Cómo se leen las palabras de la cuarta celda?

1	<b>kuo`</b>	<b>tsou`</b>	3	<b>kuun`s</b>	
2	<b>kuon`</b>	<b>jnan'</b>	4	<b>kuun`</b>	<b>jnan'</b>

Lee lo siguiente:

**Lon` jnan' tsou` gon`.**

Lee las siguientes oraciones:

1. **On\_ jnan' kuu`.**
2. **Man`-jon`s tan\_.**
3. **Ta` naun`s.**
4. **Man`-tá' don` kuon` jnan'.**
5. **Guu` kuo` daun` jon\_s.**
6. **Man`-tá' kuo` lon\_ jnan'.**
7. **Man`-kuu` non` jnan'.**

## II. La letra r.

La letra **r** del chinanteco es un poco diferente a la **r** del español.

<b>ron`s</b>	está acostado
<b>raun`s</b>	lava
<b>ren-</b>	debe
<b>re-</b>	bueno, bien

Encierra en un círculo las palabras que, al decirlas en chinanteco, tengan la letra **r**.

verde	su hermano	Lorenzo
nene	dulce	Aurelio
Rosa	su mamá	tabaco

Lee las siguientes oraciones:

1. Raun\_ jnan' man-jaun`.
2. Re- kua- nun-.
3. Re- raun`s guun\_.
4. Ron` jnan'.
5. Ran\_ jnan' nen\_ u\_.

Escribe las siguientes palabras en chinanteco:

hueso _____	está acostado _____
comida _____	debe _____



Lee las siguientes oraciones:

1. Man-tá' kuo- kuun` jnan'.
2. Man-tá' guin- daun- jon` jnan'.
3. Man-tá' kuo- kuun- tsou- nén".
4. Man-tá' gui- guun\_ la-.
5. Guu` kuon` jnan'.

**Aprende a leer la palabra:**

Para poder leer algunas de las oraciones siguientes, tienes que conocer la palabra en chinanteco que en español quiere decir *su corazón*.

**tsó-s**

Por ejemplo:

Man-tá' kin- tsó-s.                      Tiene mucha sed.

Lee las siguientes oraciones:

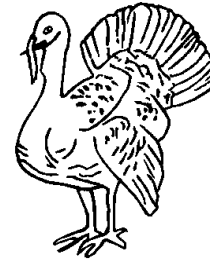
1. Man-tá' guu` tsó-s.
2. Ai\_ tsó-s.
3. Man-tá' gui- tsó-s.
4. Man-tá' juun- tsó-s.

Lee las siguientes oraciones:

1. Man-tá' non` jnan' tou- jua-.
2. Man-tá' tai- Re"(Aurelio) nén".
3. Man-tá' ren- jnan' káu\_(dinero).
4. Man-tá' gui- kuu- la-.
5. Kuu`s jnan'.
6. Man-tá' kuon- Be\_ nén".

Escribe sobre la línea la palabra que falta.

La- ton` jan- \_\_\_\_\_ .



## REPASO

Escribe sobre la línea la palabra que falta en cada oración.

1. mis bigotes

\_\_\_\_\_ jnan'

2. Estoy pizcando maíz.

\_\_\_\_\_ jnan' kuu-.

3. Estoy lavando platos.

Raun\_ jnan' \_\_\_\_\_ .

4. Está muy larga esta ropa mía.

Man-tá' kuo- \_\_\_\_\_ jnan' la-.

5. Está lavando platos.

\_\_\_\_\_ guun\_.

6. Estoy lavando la ropa de Aurelio.

Raun\_ jnan' \_\_\_\_\_ Re".

## LECCIÓN 7

Repaso de las vocales **a, e, i, o, u**  
y las combinaciones de vocales **ai** y **au**

### I. Repaso de vocales

El chinanteco tiene todas las vocales que tiene el español. En esta lección vamos a dar un repaso de las vocales **a, e, i, o** y **u**.

**a**



tan\_

**o**



non\_

**e**

3

nen\_

**u**



tu-

**i**



ji\_

Cada una de las siguientes palabras nuevas tiene una de las cinco vocales. Une con una línea la palabra en chinanteco con la palabra o palabras en español que quieren decir lo mismo.

la`s

le llamo

ten\_ jnan's

va a comprar

in\_

mosca

lo`s

pintura

lu-

su nuera

### Sección de gramática:

Cuando la sílaba **chi**" se encuentra antes de un verbo en tiempo presente, quiere decir que la acción se está llevando a cabo al mismo tiempo que uno está hablando. Por ejemplo:

Ko_ daun-	El nene juega.
Chi"ko_ daun-	El nene está jugando.
Ko_s.	Juega.
Chi"ko_s.	Está jugando.
On_ jnan' kuu-	Pizco maíz.
Chi"on_ jnan' kuu-	Estoy pizcando maíz.

Lee las siguientes oraciones:

1. Chi"to`s café.
2. Chi"son\_s ta\_.

### Aprende a leer la palabra:

Para poder leer algunas de las oraciones siguientes, tienes que conocer la palabra en chinanteco que en español quiere decir *hace* y *hago*.

#### jmon\_

Por ejemplo:

Jmon_ tsou- nén" man`.	Esa persona hace la comida.
Chi"jmon_ tsou- nén" man`.	Esa persona está haciendo la comida.
Jmon_ jnan' man`.	Hago la comida.
Chi"jmon_ jnan' man`.	Estoy haciendo la comida.

Lee las siguientes oraciones:

1. Chi"jmon\_s man`.
2. Man-chan\_s tsó- jmon\_ man`.

## II. Las combinaciones de vocales ai y au.

Tanto en chinanteco como en español, hay palabras que se escriben con las combinaciones de vocales **ai** y **au**. En esta lección vamos a dar un repaso a estas combinaciones de letras.

Ya estudiamos algunas palabras que tienen la combinación de vocales **ai**.

Por ejemplo:

nain\_

nain-

tai-

También las siguientes palabras, al decirlas en chinanteco, tienen la combinación de vocales **ai**.

su papá

idioma chinanteco

Rosario

Felipe

nubes

Domingo

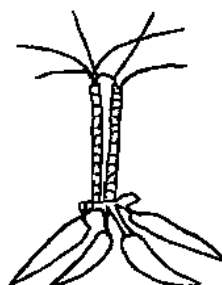
Marca con una cruz el dibujo en cada fila cuyo nombre en chinanteco no tiene la combinación de vocales **ai**.



gato



temazate



yuca



sus pies



frijoles



trenza

5

cinco



sus labios

Encierra en un círculo las palabras que, al decirlas en chinanteco, tengan la combinación de vocales **ai**.

noche

caliente

voy

su dedo

perro

machete

Lee lo siguiente:

**Nain<sup>-</sup> man<sup>-</sup> chi"jmon\_s. Man<sup>-</sup>tá' kon<sup>-</sup>s.**

Ya estudiamos algunas palabras que tienen la combinación de vocales **au**. Por ejemplo:

naun`s

jau<sup>-</sup>

kaun\_s

raun`s

daun<sup>-</sup>

Todos los nombres en chinanteco de los dibujos que siguen tienen la combinación de vocales **au**, menos el nombre del dibujo que está marcado con una cruz.



tlacuache



jarro

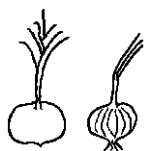


su cuello



vela

Marca con una cruz el dibujo en cada fila cuyo nombre en chinanteco no tiene la combinación de vocales **au**.



cebolla, ajo



piedra



uno



arco iris



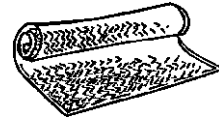
dinero



pollo



chile



petate

Encierra en un círculo las palabras que, al decirlas en chinanteco, tengan la combinación de vocales **au**.

aguja

Petrona

toalla

rojo

cuchara

negro

Cada una de las siguientes palabras nuevas tiene la combinación **au** o **ai**. Une con una línea cada palabra en chinanteco con la palabra o palabras en español que quiere decir lo mismo.

**jain\_**

chile

**aun\_**

hierba

**naun-**

lodo

**ai\_**

falta, está colgado

Lee las siguientes frases:

kuu- jain-

jun- aun\_

Escribe las siguientes palabras en chinanteco:

paloma \_\_\_\_\_

comida \_\_\_\_\_

seco \_\_\_\_\_

hueso \_\_\_\_\_

**Sección de gramática:**

Algunos verbos en tiempo pasado empiezan con la sílaba **ká-**. Por ejemplo:

<b>Raun` tsou- guun_.</b>	La gente lava trastes.
<b>Ká-raun` tsou- guun_.</b>	La gente lavó trastes.
<b>Ká-raun`s guun_.</b>	Lavó trastes.

<b>Raun_ jnan' guun_.</b>	Lavo los trastes.
<b>Ká-raun` jnan' guun_.</b>	Lavé los trastes.

<b>Jmon_ jnan' man`.</b>	Hago la comida.
<b>Ká-jmon` jnan' man`.</b>	Hice la comida.

Lee las siguientes oraciones:

1. **Ká-raun`s guun\_.**
2. **Ká-jmon` jnan' man`.**
3. **Man- ká-raun` tsou- kuo-. Man- jmon\_s man`.**  
**Ká-jen` jnan' ká-chi-s pan.**

Lee las siguientes oraciones:

1. **Ká-tain` jnan' mon\_.**
2. **Ká-on`s tsou-.**
3. **Ta- man- ká-raun`s guun\_.**
4. **Man- chi"kon\_ jnan'.**
5. **Ká-ton` jnan' aun\_.**

Lee las siguientes oraciones:

1. **Ká-jen` jnan' u\_ jon-.**
2. **Chi"raun\_ jnan' guun\_.**
3. **Ká-jen`s lo`.**
4. **Ká-kuun` jnan'.**



Escribe las siguientes palabras en chinanteco:

delgado \_\_\_\_\_

hierba \_\_\_\_\_

estrella \_\_\_\_\_

chile \_\_\_\_\_

Lee las siguientes oraciones:

1. Man-jaun` jnan' la-.

3. Ká-jo`s aun\_.

2. Man-tá' jain\_ naun-.

4. Lon` jnan' nén".

Lee lo siguiente:

Ká-chi-s kuun-. Ká-raun` jnan'.

Lee las siguientes oraciones:

1. Ta- ká-naun` jnan' re-.

3. Ká-taun- mon\_.

2. Ká-don`s man-kuu-.

4. Ká-son\_s ta\_.

## REPASO

Escribe las siguientes palabras en chinanteco. ¡Cuidado! Algunas tienen una sola **u**, y otras tienen dos.

espejo \_\_\_\_\_

caña \_\_\_\_\_

plato \_\_\_\_\_

carrizo \_\_\_\_\_

mosca \_\_\_\_\_

guajolote \_\_\_\_\_

maíz \_\_\_\_\_

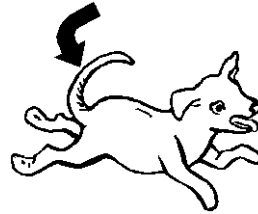
tú, usted \_\_\_\_\_

## REPASO

Escribe sobre la línea la palabra en chinanteco para cada dibujo.



espina



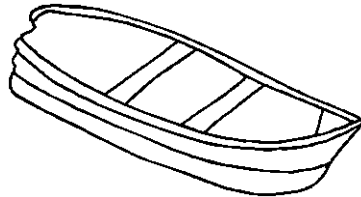
su cola



ratón



nene



chalupa

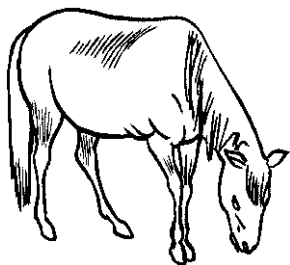
Lee las siguientes oraciones:

1. Man<sup>-</sup>kuun<sup>`</sup>s daun<sup>-</sup>.
2. Kua<sup>`</sup>s man<sup>-</sup> nen<sup>-</sup>.
3. Man<sup>-</sup>tá' in<sub>-</sub> jnan'.
4. Ta<sup>-</sup> non<sup>`</sup> jnan' nain<sup>-</sup>.
5. Non<sup>`</sup> jnan' u<sub>-</sub>.
6. Man<sup>-</sup> chi<sup>"</sup>kuun<sub>-</sub> tsou<sup>-</sup>.

## LECCIÓN 8

El tono alto y la letra ñ

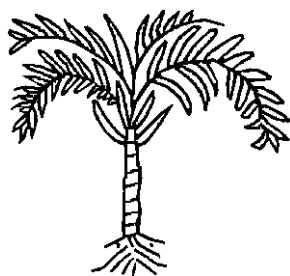
### I. El tono alto



caballo

**kua"**

Las siguientes palabras llevan el tono alto en chinanteco, y por eso se escriben con el signo ". Repítelas en voz alta, chíflalas y escucha bien cómo suenan las palabras que llevan tono alto.



tepejilote

**li"**



pluma

**jan"**



masa

**kan"**



piedra

**kaun"**

Fíjate en los siguientes pares de palabras. La primera palabra de cada par lleva tono medio, tono bajo o tono medio-bajo. La segunda palabra lleva tono alto.

	<b>jen`</b>	<b>jnan'</b>	miro		
	<b>Jen"</b>		Eugenio		
<b>re-</b>	bien		<b>kaun_s</b>	su cola	
<b>Re"</b>	Aurelio		<b>kaun"</b>	piedra	
<b>ñin-</b>	bobo (un pez)		<b>pan_</b>	capullo (de flor)	
<b>ñin"</b>	sal		<b>pan"</b>	gordo	

Lee las palabras que están en el cuadro. ¿Cómo se lee la palabra de la cuarta celda?

1 <b>pan_</b>	3 <b>ta_</b>
2 <b>pan"</b>	4 <b>ta"</b>

¿Cómo se lee la palabra de la cuarta celda?

1 <b>re-</b>	3 <b>ren-</b>
2 <b>Re"</b>	4 <b>Ren"</b>

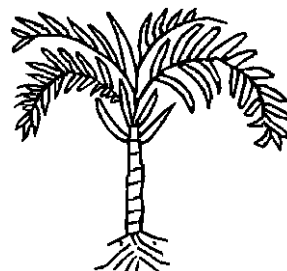
Marca con una cruz el dibujo en cada fila cuyo nombre en chinanteco no lleva tono alto. Si la palabra lleva el mismo tono que lleva la palabra **kua"** (*caballo*), entonces lleva tono alto.



zorrillo



pluma



tepejilote



tijeras



pollo



puerco espín



temazate



tepezcuintle



muñeca



arco iris



cordón



uno

Encierra en un círculo las palabras que, al decir las en chinanteco, lleven el tono alto.

arena

sangre

agua

nido

zorrillo

día

trabajo

águila

pega

escalera

garrapata

grande

masa

Pedro

soldado

dinero

lumbre

sal

Lee las siguientes palabras y frases:

tou- man-san"

Bin"

Rin"

i"naun-

Lee las siguientes oraciones:

1. Man- i"ko` kan".

3. Man-tá' kuo- kaun\_ non\_ nén".

2. Ká-ton` jnan' kaun".

4. Man-tá' gui- kaun" la-.

## La letra ñ

Las siguientes palabras se escriben con la letra ñ en chinanteco.

ñan- ¡Ven!

ñin" sal

ká-ñin"s fue (y regresó)

ñen\_s sabe

Lee las siguientes oraciones:

1. Ta- ñen\_s.
2. Ká-ñin" Li-Jan" Ó\_Kaun" (*San Esteban*).

### Aprende a leer la palabra:

Para poder leer algunas de las oraciones siguientes, tienes que conocer la palabra en chinanteco que en español quiere decir *dinero*:

káu\_

Por ejemplo:

Man-tá' ren-s káu\_. Debe mucho dinero.

Lee las siguientes oraciones:

1. Man" káu\_ nen-.
2. Ká-in\_ jnan' káu\_.

Lee las siguientes oraciones:

1. Re- man" nun- kaú\_.
2. Man- jmon\_s ta".
3. Son\_ Pe" ta\_ la-.
4. Man-chan\_s tsó- jmon\_ ta".
5. Ta- ta" jmon\_s.
6. Man-tá' ren- Jen" kaú\_.
7. Ká-jo` Ren" kuu-.
8. Man- gui" kaú\_ kuo\_ la-.
9. Ta- ja\_ gui- ta\_ la-.
10. Ká-jen` Pi-Lai" jan- jau-.

Escribe las siguientes palabras en chinanteco.

trabajo \_\_\_\_\_

Eugenio \_\_\_\_\_

Felipe \_\_\_\_\_

sal \_\_\_\_\_

pluma \_\_\_\_\_

Lorenzo \_\_\_\_\_

Emilio \_\_\_\_\_

Carlos \_\_\_\_\_

### Aprende a leer la sílaba:

Para poder leer algunas de las oraciones siguientes, tienes que conocer la sílaba en chinanteco que en español quiere decir *voy a*.

**nin"**

Por ejemplo:

Nin"jen` jnan' kuu-.

Voy a ver la milpa.

Nin"jmon' jnan' ta" jou-.

Fuí hacer fatiga (tequio).

Lee las siguientes oraciones:

1. Nin"don` jnan' man-kuu-.
2. Nin"raun` jnan' kuun`.
3. Nin"jain` jnan' naun-.
4. Nin"sin` jnan' daun- lán" (*este*).

Lee lo siguiente:

Man-tá' re- ká-raun` U-Se" kuun` jnan'. Lu" ká-raun` pas.

### REPASO

Lee las siguientes oraciones:

1. Man-kuun`s daun-.
2. Kuu`s jnan'.

### Aprende a leer la sílaba:

Para poder leer algunas de las oraciones siguientes, tienes que conocer la palabra en chinanteco que en español quiere decir *tela, ropa y canasta*.

**mønh\_**

Por ejemplo:

**Nin"raun` jnan' mønh\_.** Voy a lavar ropa.

Lee las siguientes oraciones:

1. **Nin"ain` jnan' mønh\_.**
2. **Ká-don`s mønh\_.**
3. **Nin"kin\_ jnan' mønh\_.**

### REPASO

Escribe sobre la línea la palabra que falta en cada oración.

1. Estoy lavando ropa.

\_\_\_\_\_ **jnan' mønh\_.**

2. No oye.

**Ta-** \_\_\_\_\_.

Escribe las siguientes palabras en chinanteco.

pedra \_\_\_\_\_ chile \_\_\_\_\_

monte \_\_\_\_\_ nene \_\_\_\_\_

mi huipil **møn-** \_\_\_\_\_ **jnan'**

Ahora, lee todas las palabras que acabas de escribir.



## LECCIÓN 9

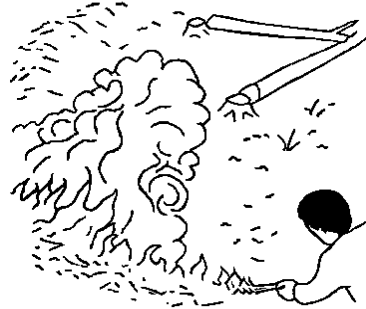
### La letra ø

Además de las vocales **a**, **e**, **i**, **o** y **u**, el chinanteco tiene la vocal **ø**.



sø-

lumbre



jøn\_s

quema

Fíjate en los siguientes pares de palabras. La primera palabra de cada par tiene la letra **i**, y la segunda palabra tiene la letra **ø**.

si-      papel

ji\_      nahua

sø-      lumbre

jø-      limpio

Las siguientes oraciones tienen palabras que llevan la vocal **ø** en chinanteco:

1. Beto está leyendo.

Ø\_ Be\_ si-.

2. Ya sopló Francisca a la lumbre.

Ká-ji` Møn"Sø" sø-.

3. Están muy limpios los trastes.

Man-tá' jø- guun\_.

¿Cómo se lee la tercera palabra?

sø-

jø-

tø-

A continuación hay algunas palabras con la vocal ø que terminan con la letra n.

løn`	vacío		chi"kon-	atrasado
liá-jøn`	todos		øn- jnan'	robo

Fíjate en los siguientes pares de palabras. La primera palabra se escribe con la letra o, y la segunda con la letra ø.

mon_	chalupa		kon-s	está enojado
kaun" møn_	piedra de hogar		chi"kon-	atrasado

Lee las palabras que están en el cuadro. ¿Cómo se lee la palabra de la cuarta celda?

1 mon_	3 mon`
2 kaun" møn_	4 møn`

¿Cómo se lee la palabra de la cuarta celda?

1 son_	3 non_
2 søn_s	4 nøn_s

Fíjate en los siguientes pares de oraciones:

Ø_ Be_ si-.	Beto está leyendo.
Øn_ Be_ kua".	Beto roba caballos.

Man-tá' / jø-	guun_.	Los platos están muy limpios.
Jøn_ / Be_	naun-.	Beto está quemando hierba.

Ká-jin` / jnan' / sø-	Le soplé a la lumbre.
Ká-søn_s / daun-.	Ya bañó al nene.

Lee las palabras que están en el cuadro. ¿Cómo se lee la palabra de la cuarta celda?

1	ø_	3	tø-
2	øn_	4	tøn-s

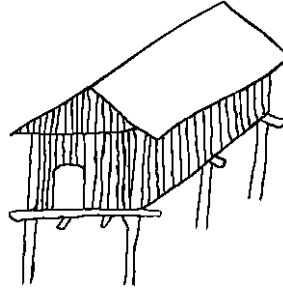
Marca con una cruz el dibujo en cada fila cuyo nombre en chinanteco no tiene la vocal ø.



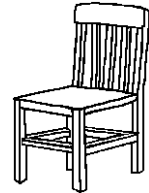
mariposa



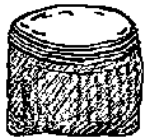
botella



coscomate



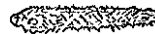
silla



tortilla



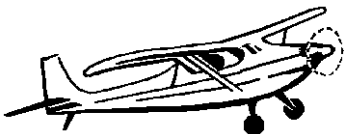
camina



olote



zorillo



avión



tela



medicina



casa



luna



mujer



vaca



tejón

Lee las siguientes oraciones:

1. Man-tá' ø\_ tsó-s.
2. Jøn\_s nan" sø-.
3. Nøn\_s tu-.
4. Chi"køn- reloj la-.
5. Man-tá' køn- tsó-s.
6. Søn\_ Møn"Sø" daun-.
7. Tøn- Møn"Ca" jmon\_ man`.
8. Re- man" káu\_ nen-.

Las siguientes palabras tienen la letra ø en la primera sílaba.

Møn"La"                      Candelaria  
møn"nen`                      al rato

Lee las siguientes palabras:

kaun" møn_	møn-ji`
Møn"Ren"	møn-jan"
nan" sø-	

#### Aprende a leer la sílaba:

Para poder leer algunas de las oraciones siguientes, tienes que conocer la otra sílaba en chinanteco que indica el tiempo pasado.

lá\_

Por ejemplo:

Lá_raun` Møn"Juan" guun_.	Voy a ver el maíz.
Man- lá_on`s daun-.	Ya enterraron al nene.

Lee las siguientes oraciones:

1. Man- lá\_don` Rø" man-kuu-.
2. Man- lá\_raun` jnan' man-jaun`.
3. Lá\_ji` Møn"Juan" sø-.
4. Lá\_raun` jnan' guun\_.
5. Man- lá\_kø-pa.
6. Lá\_tain` jnan' tou-.

**Aprende a leer las palabras:**

Para poder leer algunas de las oraciones siguientes, tienes que conocer las dos palabras en chinanteco que en español quieren decir *hay*.

**zia-**

**zian-**

Por ejemplo:

**Ta- zia- kaú\_.**

No hay dinero.

**Zian-pas.**

Sí, vive.

Lee las siguientes oraciones:

1. **Man- zia-pa kuu- jain-.**

2. **Zian- tsou- tøn- ø\_.** Ñan- zian- tsou- ta- tøn-.

Lee estas oraciones:

1. **Man-tá' tø- kuun-s.**

4. **Man-tá' ta- tø\_ tsó-s.**

2. **Chi"jøn\_s naun-.**

5. **Gua"ø\_s si-.**

3. **Liá\_to`s kuu-.**

Escribe las siguientes palabras en chinanteco.

vacío \_\_\_\_\_

lumbre \_\_\_\_\_

nuevo \_\_\_\_\_

Carmen \_\_\_\_\_

olote \_\_\_\_\_

Escribe sobre la línea la sílaba o palabra que completa la oración.

1. Lorenza extraña mucho.

**Ø\_ tsó-** \_\_\_\_\_ .

2. Está quemando hierba.

**Chi"** \_\_\_\_\_ **naun-.**

Lee lo siguiente:

Man<sup>-</sup> jmon<sub>-</sub> Møn<sup>"</sup>Pin<sup>"</sup> kuun<sup>-</sup> tsou<sup>-</sup>. Man<sup>-</sup> tøn<sup>-</sup>pas jmon<sub>-</sub>.

## REPASO

A. Lee las siguientes palabras:

man<sup>-</sup>je<sup>"</sup>

kin<sub>-</sub>

lon<sup>`</sup> jnan<sup>'</sup>

B. Escribe las siguientes palabras en chinanteco. Algunas llevan tono alto, y otras tono medio.

masa \_\_\_\_\_

Rosario \_\_\_\_\_

morrall \_\_\_\_\_

gordo \_\_\_\_\_

Lorenzo \_\_\_\_\_

Anastasio \_\_\_\_\_

pedra \_\_\_\_\_

hierba \_\_\_\_\_

mosca \_\_\_\_\_

su ropa \_\_\_\_\_

lumbre \_\_\_\_\_

C. Escribe estas palabras en chinanteco:

pájaro \_\_\_\_\_

caja \_\_\_\_\_

estrella \_\_\_\_\_

carrizo \_\_\_\_\_

su hijo \_\_\_\_\_

ratón \_\_\_\_\_

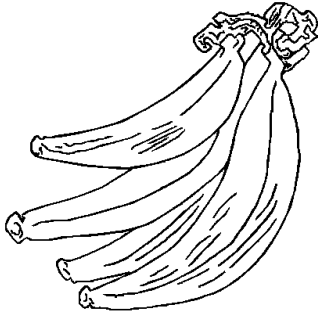
platos \_\_\_\_\_

falda \_\_\_\_\_

Ahora, lee todas las palabras que acabas de escribir.

## LECCIÓN 10

### La combinación de vocales **ou**



plátano

**tou**ˀ

Ya estudiamos palabras con las combinaciones de vocales **ai** y **au**. En esta lección vamos a estudiar palabras con la combinación de vocales **ou**.

Fíjate en los siguientes pares de palabras. La primera palabra de cada par tiene la vocal **o**, y la segunda tiene la combinación de las vocales **ou**.

**ton**\_ espina

**kon**ˀs está enojado

**toun**\_ guitarra

**koun**ˀ uno

Las siguientes palabras tienen la combinación de vocales **ou**.

**lou**ˀ cuero

**joun**ˀ puerco espín

**rou**ˀ tabaco

**chi**ˀ-**moun**ˀ pulga

Lee las palabras que están en el cuadro. ¿Cómo se lee la palabra de la cuarta celda?

1 <b>jou</b> ˀ	3 <b>tou</b> ˀ
2 <b>joun</b> ˀ	4 <b>toun</b> ˀ

¿Cómo se leen las siguientes palabras?

lou-

jou-

rou-

ou-

Fíjate en los siguientes pares de palabras. La primera palabra de cada par tiene la combinación **au** y la segunda tiene la combinación **ou**.

jau-

paloma

kaun"

pedra

jou-

algodón

koun-

uno

Marca con una cruz el dibujo en cada fila cuyo nombre en chinanteco no tiene la combinación de vocales **ou**.



coyol

1

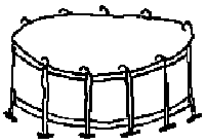
uno



gente



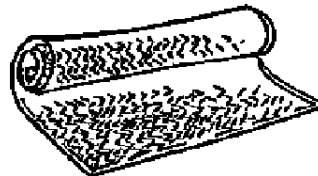
jarro



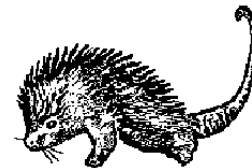
tambor



jabón



petate



puerco espín



Marca con una cruz el dibujo cuyo nombre en chinanteco no tiene la combinación de vocales **ou**.



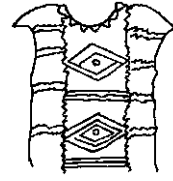
tabaco



zapato



plátano



huipil

Encierra en un círculo las palabras que, al decirlas en chinanteco, tengan la combinación de vocales **ou**.

música

polvo

Victoriano

Adolfo

pueblo

panela

hielo

pasado mañana

su abuelo

su boca

burro

su mamá

Lee las siguientes palabras:

joun"

i"chou-

chi-moun"

kaun" lou-

Lee las siguientes oraciones:

1. Joun" jon\_ tsou-.

5. Man- chi"koun\_s ta\_.

2. Koun- la-pa lá\_raun` jnan'.

6. Chi"jøn\_s chou-.

3. Man- ká-jou- kuo-s.

7. Man- jou- tou-.

4. Ká-raun` Møn"San" guun\_.

8. Koun\_s rou-.

**Aprende a leer la palabra:**

Para poder leer algunas de las oraciones siguientes, tienes que conocer la palabra en chinanteco:

**lǒ-**

Por ejemplo:

**Man-tá' i"kuun` jnan' lǒ-.** Tengo mucha hambre.

**Man-tá' re- lǒ-.** ¡Qué bueno!

Lee las siguientes oraciones:

1. **Man-tá' naun- lǒ-.**

4. **Man-tá' kou- lǒ-.**

2. **Man-tá' nain- lǒ-.**

5. **Re- lǒn`pa lǒ-.**

3. **Man-tá' ta- je" lǒ-.**

Lee lo siguiente:

**Man-ta' kon- Nan". Man-tá' kou- jmon\_s. Man-tá'  
kon\_ jnan' lǒ-.**

Escribe sobre la línea la sílaba o palabra que completa la oración.

1. Estoy muy enojado. **Man-tá' \_\_\_\_\_ jnan' lǒ-.**

2. Está bien. **Lǒ- \_\_\_\_\_ pa.**

3. Tengo mucha hambre. **Man-tá' i" \_\_\_\_\_ jnan' lǒ-.**

Lee las siguientes oraciones:

1. **Nin"tain` jnan' mon\_ la-.**

3. **Man- kuu\_ tou-.**

2. **Man-tá' i"kuun` jnan' lǒ-.**

Escribe sobre la línea la palabra en chinanteco para cada dibujo.



aguacate



guitarra



epazote



uno



tirador



tabaco

Lee lo siguiente:

Man-tá' re- lón- Nin" nén". Koun- i-chi-s kaú\_  
i"kon\_ tsou-. Zian- tsou- jmon\_ ta- chi-, jen` jnan'.

Lee las siguientes oraciones:

1. Man-tá' tø- kuun- Møn"Ro".
2. Man-tá' gui" tsó-s ló-.
3. Man-tá' gui- kaun" la-.
4. Koun- tsó- Jen".
5. Man-tá' kon- Ta".

### Aprende a leer la sílaba:

Para poder leer algunas de las oraciones siguientes, tienes que conocer la sílaba en chinanteco que en español quiere decir *va a*.

**tsá\_**

Por ejemplo:

**Tsá\_kun-s** café.                      Va a cortar café.

**Tsá\_e-s** kuu-.                        Va a desgranar maíz.

Lee las siguientes oraciones:

1. **Tsá\_chi-** Ca" káu\_ (*dinero*).
2. **Tsá\_ki-** Dou" jun- aun\_.
3. **Tsá\_cha-s** káu\_ nin" mesa.
4. **Tsá\_guu\_s** man-.
5. **Tsá\_møn-s** kaú\_.

Lee las siguientes oraciones:

1. **Møn"nen`** nin"jen` jnan'.
2. **Man-tá'** ta- tø\_ tsó- joun\_ jnan'.
3. **La`** Møn"Len" toun\_.
4. **Lá\_jen`** Ta" jan- jau-.

## REPASO

A. Escribe las siguientes palabras en chinanteco.

estrella \_\_\_\_\_ ¡Oye! \_\_\_\_\_

lodo \_\_\_\_\_ Felipa \_\_\_\_\_

B. Escribe sobre la línea la sílaba o palabra que completa la oración.

1. Está muy corta esa falda.

**Man-tá'** \_\_\_\_\_ **ji\_ nen-**.

2. Este espejo es nuevo.

**U\_** \_\_\_\_\_ **pa la-**.

3. Magdalena está leyendo.

\_\_\_\_\_ **Møn"Len" si-**.

4. Ya bañó Carmen al nene.

**Man- lá\_** \_\_\_\_\_ **Møn"Ca" daun-**.

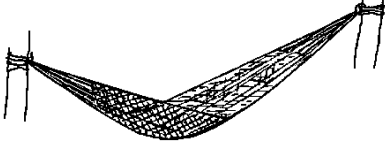
5. Ya se apagó la luz.

**Man- ká-gau-** \_\_\_\_\_ .

## LECCIÓN 11

El tono más alto y las letras **juø**

### I. El tono más alto



hamaca

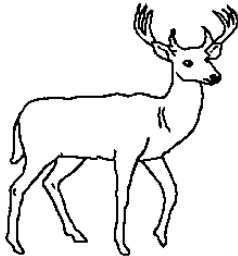
**gui'**

Las siguientes palabras llevan el tono más alto en chinanteco. Repítelas en voz alta, chíflalas y escucha bien cómo suenan las palabras que llevan el tono más alto.



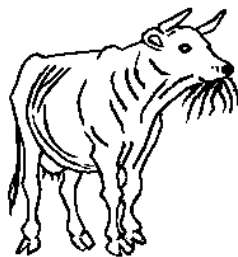
flor

**li'**



venado

**kua''naun'**



vaca

**ka''juø'**



pollo

**ka''au'**

Fíjate en los siguientes pares de palabras. La segunda palabra de cada par lleva el tono más alto, y la primera palabra lleva otro tono.

<b>jou-</b>	algodón	<b>juø-</b>	camino
<b>i"jou'</b>	pueblo	<b>ka"juø'</b>	vaca
<b>li"</b>	tepejilote	<b>i"naun-</b>	monte
<b>li'</b>	flor	<b>i"naun'</b>	campo

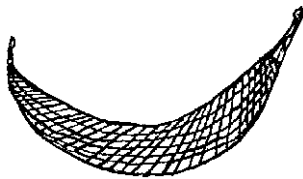
Lee las palabras que están en el cuadro. ¿Cómo se lee la palabra de la cuarta celda?

1	<b>jou-</b>	3	<b>moun-</b>
2	<b>i"jou'</b>	4	<b>moun'</b>

¿Cómo se lee la palabra de la cuarta celda?

1	<b>i"naun-</b>	3	<b>jau-</b>
2	<b>i"naun'</b>	4	<b>jau'</b>

Marca con una cruz el dibujo en cada fila cuyo nombre en chinanteco no lleva el tono más alto. Si la palabra lleva el mismo tono que la palabra **gui'** (*hamaca*), entonces lleva el tono más alto.



hamaca



zorrillo



flor

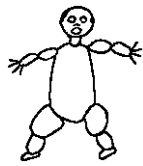


anona

Continúa...



grillo



muñeca



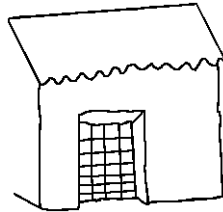
trenza



pollo



tlacuache



cárcel



sombrero



epazote



tijeras



tepezcuintle



pico



su barba y  
bigote

Lee las siguientes oraciones:

1. Jmon\_ jnan' i' daun-
2. Man- la"i'pa kuu- nen-
3. Man-kou'pa nun-
4. Jmon\_s ta" i"naun'.

Lee las siguientes palabras:

man-tai'

møn"kø'

jau' jau`

man"a'

u"sø'

li' moun"



Lee las siguientes oraciones:

1. Man-tá' kuo- lo' Rø" nén".
2. Ron` Møn"Ren" gui'.
3. Ka-jen`s jan- ka"au'.
4. Jøn\_s man-. Man-tá' ou' man- nen-.
5. Man-tá' juon' daun- nén".

## II. La combinación de letras juø

Ya conoces la palabra en chinanteco que en español quiere decir *ceniza*: **juá**-. Empieza con la combinación de letras **ju**. La palabra que quiere decir *camino* también empieza con la combinación **ju**, más la vocal **ø**.

juá-	ceniza
juø_	camino

Lee las siguientes oraciones y fíjate en las palabras que tienen la combinación de letras **juø**.

Vio una vaca. Sus cuernos eran muy largos.

Ká-jen`s jan- ka"juø'. Man-tá' kuo- juø's.

Lee las siguientes oraciones:

1. Man-tá' kuo- juø\_ i"jou' go`.
2. Jmon\_ Møn"Lai" man` u"sø'.
3. Ta- kuo- ja\_ juø' kua"naun' nén".
4. Juø" kuu- jmon\_s í-.
5. Ká-gui`s tou- min"juø'.
6. Ká-chi-s juø" kuu'.

**Aprende a leer la palabra:**

Para poder leer algunas de las oraciones siguientes, tienes que conocer la palabra en chinanteco que en español quiere decir *come* y *duele*.

**kuh\_**

Por ejemplo:

**Kuh\_s toun".**

Come aguacate.

**Man-tá' kuh\_ kuon` jnan'.**

Me duele mucho la mano.

Lee las siguientes oraciones:

1. Liá-jøn` tsou- kuh\_ li".

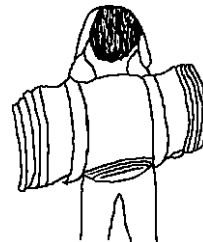
3. Kuh\_ ka' kuu- kin-.

2. Zian- tsou- kuh\_ li' moun".

Escribe sobre la línea la palabra en chinanteco para cada dibujo.



pez



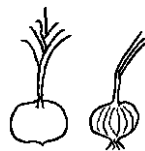
carga



camote



mecate



cebolla, ajo

Lee las siguientes frases:

juø" kuu'

li' juø"

min"juø'

**Aprende a leer la palabra:**

Para poder leer algunas de las oraciones siguientes, tienes que conocer la palabra en chinanteco que en español quiere decir *nosotros*.

**jnanh'**

Por ejemplo:

Ká-raun' jnanh' guun\_.

Nosotros lavamos platos.

Lá\_don' jnanh' man-kuu-.

Nosotros molemos caña.

Lee las siguientes oraciones:

1. Ká-é' jnanh' kuu-.

5. Lá\_pa' jnanh' í- (*tortilla*).

2. Ká-nøn' jnanh' ka"au'.

6. Lá\_ki' jnanh' naun-.

3. Man- lá\_jo' jnanh' café.

7. Lá\_kin' jnanh' mesa nen-.

4. Lá\_guu' jnanh' man- nen-.

Lee lo siguiente:

Tsá\_ou- (*mañana*) e' jnanh' kuu- jun-. Ta- jen"

jnanh' ló- nén" (*hoy*), jon- ta- lí-e' jnanh'. Man-tá' zia-

ta" ló-. Koun- ta- zia- kaú\_ nen-pa ló-.

Escribe las siguientes palabras en chinanteco:

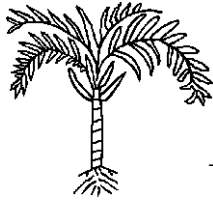
palabra \_\_\_\_\_

campo \_\_\_\_\_

azúcar \_\_\_\_\_

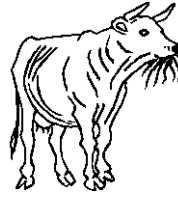
pueblo \_\_\_\_\_

Escribe sobre la línea la palabra en chinanteco para cada dibujo. Algunas llevan el tono más alto, y otras, el tono alto.



tepejilote

\_\_\_\_\_



vaca

\_\_\_\_\_



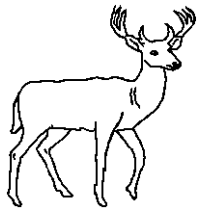
pollo

\_\_\_\_\_



flor

\_\_\_\_\_



venado

\_\_\_\_\_



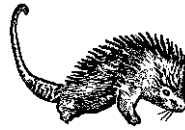
helecho

\_\_\_\_\_



grillo

\_\_\_\_\_



puerco espín

\_\_\_\_\_

## REPASO

A. Lee las siguientes oraciones, y escucha cómo suenan todas las palabras en el cuadro.

- |    |                    |                          |
|----|--------------------|--------------------------|
| 1. | Tøn <sup>-</sup> s | ø <sub>-</sub> .         |
| 2. | Jøn <sub>s</sub>   | naun <sup>-</sup> .      |
| 3. | Søn <sub>s</sub>   | daun <sup>-</sup> .      |
| 4. | Øn <sub>-</sub>    | jnan' kua <sup>"</sup> . |

B. Lee las siguientes palabras y frases. Todas tienen la combinación de vocales **ou**.

koun<sup>-</sup> toun<sub>-</sub>

joun<sup>"</sup>

tan<sub>-</sub> dou<sup>-</sup>

o<sup>`</sup> tou<sup>-</sup>

Dou<sup>"</sup>

C. Lee las siguientes palabras:

ki<sup>"</sup>nain<sup>'</sup>

man<sup>-</sup> tai<sup>'</sup>

Main<sup>"</sup>

tai<sub>s</sub>

Lee las siguientes oraciones:

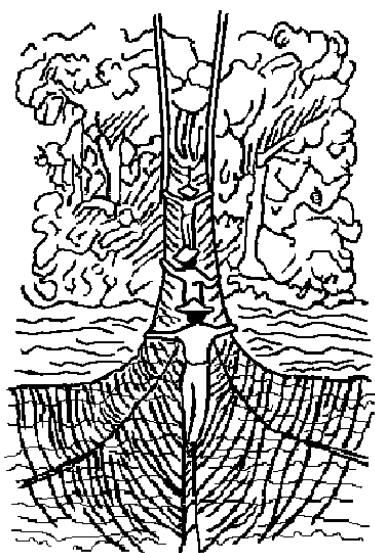
1. Ká<sup>-</sup> ai<sup>'</sup> jnanh<sup>'</sup> mōnh<sub>-</sub>.

2. Nin<sup>"</sup> jain<sup>`</sup> jnan<sup>'</sup> naun<sup>-</sup>.

3. Ká<sup>-</sup> jai<sub>-</sub> nun<sup>-</sup> jnan<sup>'</sup>.

4. Ká<sup>-</sup> tain<sup>`</sup> jnan<sup>'</sup> mon<sub>-</sub>.

Escribe sobre la línea la palabra en chinanteco para cada dibujo.



puente de bejuco



espejo

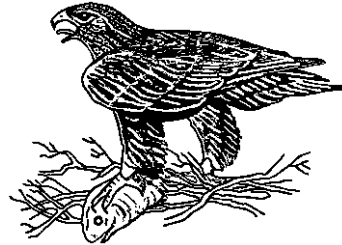
## LECCIÓN 12

Las combinaciones de letras **aø** y **aøn**



vela

**kaø\_**



águila

**maøn-**

En esta lección vamos a estudiar palabras con la combinación de vocales **aø**.  
Por ejemplo:

**aø\_** trapo

**jaø`s** roza

**kaø\_** vela

**kuu-laø-** nixtamal

Estas palabras tienen la vocal **ø** y terminan con la letra **n**.

**aøn-** ladrón

**jaøn`** un montón (de cosas)

**naøn\_ jnan'** yo vendo

**maøn"** garrapata

Fíjate en los siguientes pares de palabras. La segunda de cada par termina con la letra **n**.

**aø\_** trapo

**jaø`s** roza

**aøn-** ladrón

**jaøn`** un montón

Fíjate en los siguientes pares de palabras. La primera palabra de cada par tiene la letra **a**. La segunda palabra tiene la combinación de letras **aø**.

<b>man</b>	palo		<b>í-la</b>	éste, ésta
<b>maøn</b>	águila		<b>kuu-laø</b>	nixtamal

Fíjate en los siguientes pares de palabras. La primera palabra de cada par tiene la letra **a**. La segunda palabra tiene la combinación de letras **aø**.

<b>Møn"An"</b>	Ana		<b>Nan"</b>	Genaro, Donato
<b>Møn"Aøn"</b>	Ángela		<b>naøn_ jnan'</b>	vendo

Lee las palabras que están en el cuadro. ¿Cómo se leen las palabras de la cuarta celda?

1 <b>Nan"</b>	3 <b>kan"</b>
2 <b>naøn_</b>	4 <b>kaøn_</b>

Fíjate también en estos pares de palabras. La primera palabra de cada par tiene la letra **ø** y la segunda palabra tiene la combinación de las vocales **aø**.

<b>ø_s</b>	lee		<b>liá-jøn`</b>	todos
<b>aø_</b>	trapo		<b>jaøn`</b>	un montón

Lee estas oraciones, y después fíjate en la diferencia que hay entre las palabras que están en el cuadro.

<b>Øn_ Pe" kua".</b>	Pedro roba caballos.
<b>Aøn_ jnan' møn_h_.</b>	Cuelgo ropa.

Lee las oraciones que están en el cuadro. ¿Cómo se lee la oración de la cuarta celda?

1 <b>Øn_ Pe" kua".</b>	3 <b>Jøn_ Pe" chou-.</b>
2 <b>Aøn_ jnan'</b>	4 <b>Jaøn_ jnan'</b>

Fíjate en estos pares de palabras. La primera palabra de cada par tiene la combinación de vocales **ai**. La segunda palabra de cada par tiene la combinación de vocales **aø**.

<b>ai_</b> falta	<b>nain_</b> estrella
<b>aø_</b> trapo	<b>naøn_ jnan'</b> vendo
<b>Main"</b> Domingo	<b>nin"ain` jnan'</b> voy a colgar
<b>maøn"</b> garrapata	<b>nin"aøn` jnan'</b> voy a robar

Lee las palabras que están en el cuadro. ¿Cómo se lee la palabra de la cuarta celda?

1 <b>Main"</b>	3 <b>jain_</b>
2 <b>maøn"</b>	4 <b>jaøn_</b>

¿Cómo se lee la palabra de la cuarta celda?

1 <b>aøn_ jnan'</b>	3 <b>jaøn_ jnan'</b>
2 <b>ká-aø`s</b>	4 <b>ká-jaø`s</b>



Marca con una cruz el dibujo en cada fila cuyo nombre en chinanteco no tiene la combinación de las vocales **aø**.



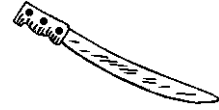
huevo



mono, chango



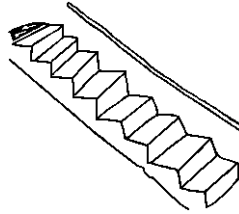
perro



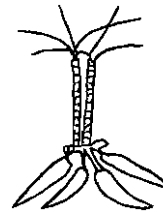
machete



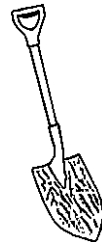
agua



escalón



yuca



pala



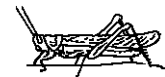
cuchara



cucaracha



culebra



chapulín



lagartija



tomate



temazate



nido

Lee las siguientes palabras:

man-kaø\_  
maøñ-

man-naøñ\_  
jaøñ'

lou- maøñ-  
Aøñ''

Lee lo siguiente:

Jmon\_ Møñ''Aøñ'' ta''. Ta- jen''s. Naøñ\_s kaø\_.

Lee las siguientes oraciones, y después fíjate en las palabras que están en los cuadros.

Ká-jaø`s  
Ká-aø`s

naun-.  
mønh\_ (tela).

Naøñ\_  
Aøñ\_  
Jaøñ\_  
Kaøñ\_

jnan' man-naøñ\_  
jnan' mønh\_  
jnan' naun-.  
jnan' naun-.

Nin''aøñ`  
Nin''naøñ`

jnan' kaú\_  
jnan' tou- la-.

Ká-naøñ`  
Ká-aøñ`  
Ká-kaøñ`  
Ká-jaøñ`

jnan' man-naøñ\_  
jnan' mønh\_  
jnan' naun-.  
jnan' naun-.

Lee las siguientes oraciones:

1. Tai\_ tsou- tou-.
2. Taø\_ tsou- guion' jnan'.
3. Ai\_pa ta" guion' jnan'.

Escribe las siguientes palabras en chinanteco:

vela \_\_\_\_\_

nixtamal \_\_\_\_\_

Ángel \_\_\_\_\_

Lee las siguientes oraciones:

1. Naøn\_s lou- nain\_.
2. Jaø` Dou" naun-.
3. Ká-kaøn` jnan' jaøn\_.
4. Ká-aøn` jnan' gui'.
5. Nin"raun` jnan' kuu-laø-.

Lee lo siguiente:

Nin"naøn` jnan' man` la-. Zian- tsou- i"la`.

**Aprende a leer la palabra:**

Para poder leer algunas de las oraciones siguientes, tienes que conocer la frase en chinanteco que en español quiere decir, entre otras cosas, *de mí, a mí, me y mío*.

**guion' jnan'**

Por ejemplo:

**Man-tá' ren-s kaú\_ guion' jnan'.** Me debe mucho dinero.

Lee estas oraciones:

1. **Man- lá\_kø- aø\_ guion' jnan'.**
2. **Ká-jou- mon` guion' jnan'.**
3. **Ta- zia- kaú\_ guion' jnan' ló-.**
4. **La`s tou- guion' jnan'.**
5. **Man-kou\_pas guion' jnan'.**

Lee lo siguiente:

**Ká-kaøn` jnan' naun-. Man- kin- ká-jen` jnan'.**

**Jon- ká-kaøn` jnan'.**

Escribe sobre la línea la sílaba o palabra que completa la oración.

1. Adolfo está colgando mi hamaca.

**Chi" \_\_\_\_\_ Dou" gui' guion' jnan'.**

2. Pedro vende zapatos.

**\_\_\_\_\_ Pe" lou- maøn-.**

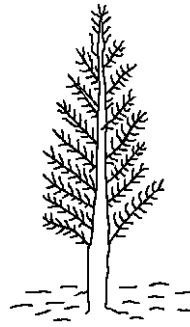
Lee lo siguiente:

**Man- jou- tou-. Man- naøn\_s. Nin"jen` jnan'.**

Escribe sobre la línea la palabra o palabras en chinanteco para cada dibujo.



águila



ocote



hongo



cuatrojillo  
(comadreja)

**Aprende a leer la palabra:**

Para poder leer algunas de las oraciones siguientes, tienes que conocer la palabra en chinanteco que indica interrogación.

Ó-

Por ejemplo:

Ó- kuu` nun- jnan'.

¿Me conoces?

Lee estas oraciones:

1. Ó- lá\_kin\_ nun- kuun- daun-.
2. Ó- zian- ju' i"la'.
3. Ó- zia- tou- jou-.
4. Ó- man- ñin" nun- i"jou' go`.

## REPASO

A. Escribe las siguientes palabras en chinanteco.

sus bigotes \_\_\_\_\_

zancudo \_\_\_\_\_

flor \_\_\_\_\_

campo \_\_\_\_\_

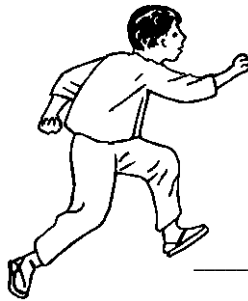
pueblo \_\_\_\_\_

hormiga arriera \_\_\_\_\_

B. Escribe sobre la línea la palabra en chinanteco para cada dibujo.



maíz



corre



su ropa

mønh\_ \_\_\_\_\_

C. Une con una línea cada palabra en chinanteco con la palabra en español que quiere decir lo mismo.

**Møn"Len"**

Rosario

**møn-kaun"**

Magdalena

**Møn"Sai"**

arco iris

**Møn"Tin"**

Martina

**chi"man"**

escondido

D. Escribe las siguientes palabras en chinanteco.

grande \_\_\_\_\_

gordo \_\_\_\_\_

Carlos \_\_\_\_\_

masa \_\_\_\_\_

tepejilote \_\_\_\_\_

Adelino \_\_\_\_\_

escalera \_\_\_\_\_

pájaro \_\_\_\_\_

metate \_\_\_\_\_

espina \_\_\_\_\_

Aurelio \_\_\_\_\_

Lorenzo \_\_\_\_\_

plátano \_\_\_\_\_

aguacate \_\_\_\_\_

## LECCIÓN 13

El acento y el tono medio con acento



gato

tái'

2

dos

tóun''



tejón

kí-



dinero

káu\_

### I. El acento en chinanteco

En esta lección vamos a empezar a estudiar palabras en chinanteco que se escriben con acento. En chinanteco las palabras que se pronuncian con más fuerza se escriben con acento.

Fíjate en los siguientes pares de palabras. Las dos palabras de cada par llevan el mismo tono, pero la segunda se escribe con acento porque se pronuncia con más fuerza.

jan''	pluma	ñin''	sal
ján''	espuma	ñín''	nueve
kin-	seco	daun-	nene
kín-	cuatro	í-daún-	rojo
jain_	lodo	man-tai'	vara
jáin_	cama	tái'	gato



## II. El tono medio con acento



tejón

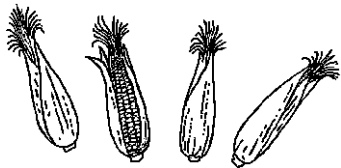
kí-

Las siguientes palabras llevan el tono medio con acento. Repítelas en voz alta, chíflalas y escucha bien cómo suenan las palabras que llevan tono medio con acento.



tortillas

í-



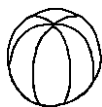
elote

kuu-lá-



medicina

món-



pelota

máon-

Fíjate en los siguientes pares de palabras. Todas las palabras llevan tono medio, pero la segunda palabra de cada par se escribe con acento.

<b>kin-</b>	seco		<b>daun-</b>	nene
<b>kín-</b>	cuatro		<b>í-daún-</b>	rojo
<b>maøn-</b>	águila		<b>chu-</b> o <b>chou-</b>	rozo
<b>máøn-</b>	pelota		<b>chú-</b> o <b>choú-</b>	ayer, tibia

Fíjate en la diferencia que hay entre las palabras en los cuadros.

<b>man-</b>	palo, árbol		<b>gui-</b>	pesa
<b>mán-</b>	<b>jnan'</b> guardo		<b>ká-</b>	<b>guí-s</b> apagó

Lee las palabras que están en el cuadro. ¿Cómo se lee la palabra de la cuarta celda?

1	<b>chou-</b>	3	<b>rou-</b>
2	<b>choú-</b>	4	<b>roú-</b>

¿Cómo se lee la palabra de la cuarta celda?

1	<b>daun-</b>	3	<b>jau-</b>
2	<b>í-daún-</b>	4	<b>man-jau-</b>

Fíjate también en estos pares de palabras. La primera palabra de cada par lleva tono medio-bajo, y la segunda palabra lleva tono medio con acento.

<b>møn`</b>	nuevo		<b>ká-chou`</b>	<b>jnanh'</b>	llegamos
<b>món-</b>	medicina		<b>choú-</b>		ayer
<b>man-jau`</b>	mal olor		<b>tsou-</b>	<b>gon`</b>	aquella persona
<b>man-jau-</b>	huipil		<b>gón-</b>		tres

Fíjate en las siguientes palabras en chinanteco. Todas llevan tono medio con acento.

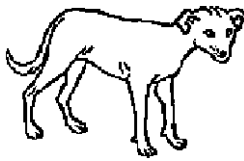
ñán̄ cinco

nín̄ casa

møn̄-roú̄ refresco

roú̄ dulce

Marca con una cruz el dibujo en cada fila cuyo nombre en chinanteco no lleva tono medio con acento.



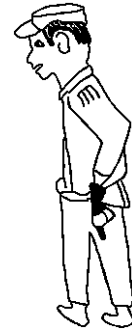
perro

4

cuatro



botella



soldado



cochino



mariposa



nido



chayote

6

seis



peine



alacrán



huevo

40

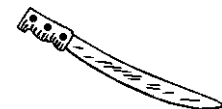
cuarenta



cazuela

20

veinte



machete

Lee las siguientes palabras:

chí-

í-

kuá-

tóun-

Chóu-

kín-

Lee la siguiente oraciones:

1. Ká-món- jnan' món-.

2. Ká-jón-s naun-.

3. Ká-róun- kua".

4. Ká-jái-s jnan'.

5. Nen- ai\_ man-. Nín-.

Lee lo siguiente:

Tso` (*van a ir*) tsou- mɔn"nen` tsá\_ta-s nen\_ man- í-lí-  
nín- i"kuá` min-tsou-.

Escribe las siguientes palabras y frases en chinanteco.

elote

\_\_\_\_\_

potrero

\_\_\_\_\_

un alacrán

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

una casa

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

cinco tortillas

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

tres cazuelas

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

tres tejones

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

San Pedro Sochiapan

\_\_\_\_\_

medicina

\_\_\_\_\_

### Aprende a leer la palabra:

Para poder leer algunas de las oraciones siguientes, tienes que conocer la palabra en chinanteco que en español quiere decir *que* y *¿qué?*.

éh-

Por ejemplo:

A. Éh- lø-.

¿Qué pasa?

Ti- lø-.

B. Éh- jmon\_s.

¿Qué hace?

Ti- jmon\_s.

Lee estas preguntas con sus respuestas:

1. Éh-pa jau' zia-.

Ta- jau' zia-.

6. Éh- jmon\_s.

Gua"ø\_s si-.

2. Éh- jmon\_ Dou".

Jaø` Dou" naun-.

7. Éh- jmon\_s.

Gua"jé-s si-.

3. Éh- jmon\_ Møn"Sai".

Chi"raun`s møn\_.

4. Éh- gua"jmon\_ Main".

Gua"é-s kuu-.

5. Éh- jmon\_ Møn"Lin".

Chi"pá- Møn"Lin" í-.

Lee las siguientes oraciones:

1. Ká-sen` jnan` món- naun-.
2. Ká-guún- jnan' ta\_.
3. Man- lá\_juá- Møn"Lin" kuu-laø-.
4. Ká-nón-s gón- ka"au'.
5. Man- lá\_lón- jnan' nain-.

**Sección de gramática (puntuación):**

La raya (—) se usa cuando están hablando dos o más personas en un cuento. Por ejemplo, en el cuento que sigue se utiliza cada vez que una persona empieza a hablar.

—Tsá\_ou- (*mañana*) ko' jnanh' máøñ-. Jon- man-  
ká-lø" jau' nén" (*hoy*), jon- man- nen" jnanh' í-ko'  
jnanh' tsá\_ou-. Tein\_ (*temprano*) ko' jnanh' nin" jon-.

—Re-pa nin" jon-.

Lee lo siguiente:

—Jmon\_ jnan' man`. Man-tá' i"kuun` jnan' lø-.

—Re-pa nin" jon-.

—Nín- nun- i"nen', i"ai\_ man- nen-.

Escribe las siguientes palabras en chinanteco:

ayer \_\_\_\_\_

el infierno \_\_\_\_\_

tambor \_\_\_\_\_

refresco \_\_\_\_\_

Lee lo siguiente:

Man- lí-jmon\_ Møn"Tin" re- man-jaú-. Jé-s í-man-  
lø- nen-. Re- lø- jmon\_s.

Lee las siguientes oraciones:

1. Lá\_guí⁻ Møn" Fé⁻ man⁻.
2. Lá\_náøn⁻ Pe" møn\_h\_.
3. Lá\_jún⁻ jnan' chou⁻.
4. Lá\_guí⁻ Main" sø⁻.
5. Man⁻ tá' kuú⁻ ló⁻.

Escribe sobre la línea la sílaba o palabra que completa la oración.

1. Compré maíz.

Ká⁻ \_\_\_\_\_ jnan' \_\_\_\_\_.

2. Está muy grande esa pelota.

Man⁻ tá' \_\_\_\_\_ nen⁻.

3. Estoy cosiendo.

Gua" \_\_\_\_\_ jnan' møn\_h\_.

4. Tengo frío.

Man⁻ tá' \_\_\_\_\_ jnan' ló⁻.

5. Mi reloj está atrasado. Ya es tarde.

Chi" køn⁻ reloj guion' jnan'; man⁻ ká⁻ \_\_\_\_\_ pa la⁻.

## REPASO

Escribe las siguientes palabras en chinanteco. Todas tienen las combinaciones de letras **aø** y **aøn**.

vela \_\_\_\_\_

águila \_\_\_\_\_

nixtamal \_\_\_\_\_

pelota \_\_\_\_\_

Ángela \_\_\_\_\_

## LECCIÓN 14

### Las combinaciones de letras **jm** y **jn**



frijoles

**jnain**

#### I. La combinación de letras **jm**.

En esta lección vamos a estudiar palabras que empiezan con la combinación de letras **jm**. Por ejemplo:

<b>jmoun</b>	petate		<b>jmon_s</b>	hace
<b>jmaøn</b>	agua		<b>jmøn"</b>	zorrillo

Fíjate en los siguientes pares de palabras. La primera palabra de cada par tiene la letra **m**, y la segunda tiene la combinación de letras **jm**.

<b>moun</b>	hielo, hoja		<b>maøn</b>	águila
<b>jmoun</b>	petate		<b>jmaøn</b>	agua
<b>mon_</b>	chalupa		<b>mán</b>	red para pescar
<b>jmon_s</b>	hace		<b>jmán</b>	sabroso

Lee las palabras que están en el cuadro. ¿Cómo se lee la palabra de la cuarta celda?

1	<b>mán</b>	3	<b>món</b>
2	<b>jmán</b>	4	<b>jmón</b>



¿Cómo se lee la palabra de la cuarta celda?

1 maøñ-	3 maøn"
2 jmaøñ-	4 jmaøn"

¿Cómo se lee la palabra de la cuarta celda?

1 maøñ-	3 Main"
2 jmaøñ-	4 jmain-s

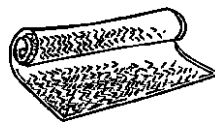
Encierra en un círculo las palabras que, al decirlas en chinanteco, tengan la combinación de letras **jm**.



tomate



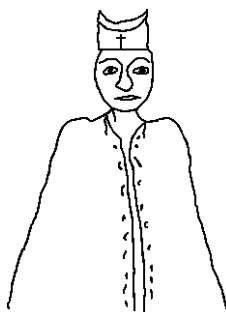
culebra



petate



zorrillo



obispo



agua



codo



trenza

Encierra en un círculo las palabras que, al decirlas en chinanteco, tengan la combinación **jm**.

piojo

México

lluvia

Analco

nuevo

mujer

Lee las siguientes oraciones:

1. Man-tá' re- jmán- í- guion' jnan'.
2. Møn"Sai" jmaøn- daun- lán".
3. Ká-jmón- Møn"Ca" í-.
4. Man- lá\_jmón- Møn"Jin" man`.

## II. La combinación de letras jn

También vamos a estudiar palabras que empiezan con la combinación de letras **jn**. Por ejemplo:

<b>jnain-</b>	frijoles		<b>u"jnin'</b>	sombrero
<b>jnin_s</b>	siembra		<b>jnan'</b>	yo

Fíjate en los siguientes pares de palabras. La primera palabra de cada par empieza con la letra **n**, y la segunda tiene la combinación de letras **jn**.

<b>nain-</b>	guerra		<b>Nan"</b>	Genaro
<b>jnain-</b>	frijoles		<b>jnan'</b>	yo

<b>nín-</b>	casa
<b>ká-jnín-s</b>	sembró

Lee las palabras que están en el cuadro. ¿Cómo se lee la palabra de la cuarta celda?

1	<b>nain-</b>	3	<b>nain_</b>
2	<b>jnain-</b>	4	<b>jnain_</b>

Encierra en un círculo las palabras que, al decirlas en chinanteco, tengan la combinación de letras **jn**.

está cerrado

yo

nubes

pájaro carpintero

nosotros

red

Marca con una cruz el dibujo cuyo nombre en chinanteco no se escribe con la combinación de letras **jn**.



sombrero



olote



siembra



frijoles

Lee las siguientes oraciones:

1. Tsá\_jnin^-s jnain^-.

4. Tsá\_jmón^-s ta" jou^-.

2. Tsá\_jnaøñ"s kuu^-.

5. Í-jmaøñ\_pa jmon\_ tsou^- ta".

3. I"jnon'pa ron` jmaøñ^-.

Lee las siguientes palabras y frases:

jmon\_

i"jmaøñ's

ñin-jmaøñ\_ jnan'

Man^-

man-jmaøñ\_

á\_jmaøñ-s

Jmøñ^-

man-jnain^-

jnín^- kuo-s

jan^- jmøn"

**Aprende a leer la palabra:**

Para poder leer algunas de las oraciones siguientes, tienes que conocer la palabra en chinanteco que en español quiere decir, entre otras cosas, *suyo* y *para (él)*.

**guioh'**

Por ejemplo:

1. Ó- zia- mǝn- guioh's. ¿Tiene medicina?
2. Ó- zia- mǝn- guioh' i"nan". ¿Hay medicina para una cortadura?

Lee las siguientes oraciones:

1. Chi"saø\_ Mǝn"Lai" guioh' daun-.
2. Ta- zia- kaú\_ guioh's.
3. Í- lǝn`pa kuh\_s. Ta- zia- jnain- guioh's.
4. Ta- zia- jmǝn- guioh's.

Lee lo siguiente:

Jmaǝn" la- jnin\_s kuu- jan", jon- man- lá\_jaø`  
tsou- naun-, jon- lo` kuu- guioh's.

Escribe las siguientes palabras en chinanteco:

sangre \_\_\_\_\_

día, fiesta \_\_\_\_\_

su nombre \_\_\_\_\_

petate \_\_\_\_\_

su papá \_\_\_\_\_

nubes \_\_\_\_\_

Lee lo siguiente:

—É- guu- re lǝ- nín- la- guioh' Tou".

—Jǝn-, lǝ-pa re- guioh's.

Escribe sobre la línea la palabra en chinanteco para cada dibujo.



zorrillo



sombrero



trenza

\_\_\_\_\_ **chi"s** (su cabello)



siembra



pavo real

**Aprende a leer la palabra:**

Para poder leer algunas de las oraciones siguientes, tienes que conocer la palabra en chinanteco que en español quiere decir, entre otras cosas, *por favor* y *fíjate*.

**dih"**

Por ejemplo:

Ñan- dih" nun-.

Ven, por favor.

Lee las siguientes oraciones:

1. Tsá\_jmón-s ta" guion' jnan' dih".
2. Re- jmon\_s man-jaú- dih".
3. Éh- møn"jmon\_s dih".
4. Møn`pa nen- dih".

### Sección de gramática:

Algunas veces la palabra **jnan'**, que en español quiere decir *yo, mi, mío*, es sustituida por algunas letras y un tono. Compara los siguientes ejemplos:

1. Man-tá' re- jmán- í- guion' jnan'.

Man-tá' re- jmán- í- guion'on".

2. Man-tá' guu` kuon` jnan'.

Man-tá' guu` kuon`on".

Lee las siguientes oraciones:

1. Fé- nén" jon` jnan', man-tá' ai\_ tsó-s.

Fé- nén" jon`on-, man-tá' ai\_ tsó-s.

2. Man- lá\_kø- aø\_ guion' jnan'.

Lee las siguientes oraciones:

1. Man-tá' tø- kuun`un" la- lø-.

2. Man-tá' kon- nun- jen`en".

3. Ta- zia- káu\_ guion'on" lø-.

4. Aø` tsou- man-on\_ nin" jmaøñ-.

5. Ai\_pa ta" guion'on".

6. Man-tá' i"kuun`un" lø-.

Lee lo siguiente:

Ta" guion' jnan' jmon\_ tsou- juøñ`, ñan" káu\_ møn`  
kuen\_ jnan's guioh' møn" ká-jmón-s ta" guion'on". Ta-  
kuen\_s káu\_ man- gua". Í-jon- juøñ` tsou- ai" jnan'.

Lee lo siguiente:

—Éh- gua"jmon\_ Ca" nén" guioh'.

—Gua"ø\_ si-pas guioh'.

Escribe sobre cada línea la sílaba o palabra que falta.

1. México

Ó\_ \_\_\_\_\_

2. sangre

\_\_\_\_\_ daún-

3. Cerré la caja.

Ká- \_\_\_\_\_ jnan' kuo\_.

4. Voy a sembrar frijoles.

Nin" \_\_\_\_\_ jnan' \_\_\_\_\_.

5. Ya está hirviendo el agua.

Man- chi"roún- \_\_\_\_\_ .

6. Está lloviendo mucho.

Man-tá' ai\_ \_\_\_\_\_ .

7. Mi hijo Félix quiere mucho a su padrino.

Fé- nén" jon` jnan' man-tá' nión-s (*quiere*)\_\_\_\_\_.

## REPASO

Escribe sobre cada línea la sílaba o palabra que falta.

1. Ya leí este libro.

Man- ká- \_\_\_\_\_ jnan' si- la-.

2. Ángel quemó el rozo.

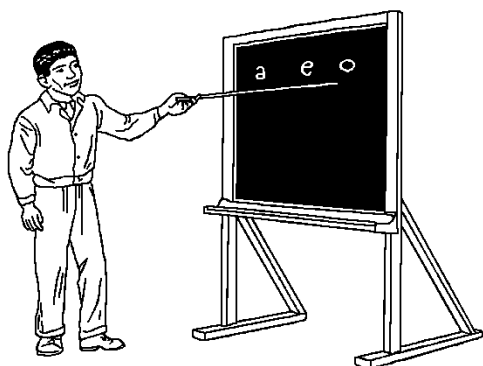
Ká-j\_\_\_\_\_ Aøn" chou- jnain-.

3. Un ladrón se llevó su dinero.

Ká-koun\_ jan- \_\_\_\_\_ kaú\_ guioh's.

## LECCIÓN 15

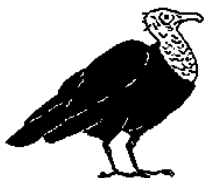
### El tono alto con acento



maestro

tó"

Las siguientes palabras llevan tono alto con acento en chinanteco. Repítelas en voz alta, chíflalas y escucha bien cómo suenan las palabras que llevan tono alto con acento.



zopilote

tu-jué"

2

dos

toún"



teje

tá"s



Fíjate en estos pares de palabras. Todas las palabras llevan tono alto, pero la segunda de cada par también lleva acento.

<b>jmøn-kua"</b>	arroyo		<b>ta"</b>	trabajo
	caballo			
<b>jmøn-kuá"</b>	río		<b>tá"s</b>	teje
<b>Nin"</b>	Benito		<b>jmaøn"</b>	día, fiesta
<b>nín" jnan'</b>	mi cara		<b>jmáøn"</b>	arroyo

Lee las palabras que están en el cuadro. ¿Cómo se leen las palabras de la cuarta celda?

1	<b>jmaøn"</b>	3	<b>jmøn"</b>
2	<b>jmáøn"</b>	4	<b>Jmón" jnan'</b>

¿Cómo se leen las palabras de la cuarta celda?

1	<b>Nin"</b>	3	<b>Nan"</b>
2	<b>nín" jnan'</b>	4	<b>nán" jnan'</b>

¿Cómo se lee la palabra de la cuarta celda?

1	<b>kua"</b>	3	<b>jan"</b>
2	<b>jmøn-kuá"</b>	4	<b>ti-ján"</b>

Fíjate también en los siguientes pares de palabras. Todas las palabras llevan acento, pero la primera de cada par lleva tono medio con acento, y la segunda de cada par lleva tono alto con acento.

<b>chí-</b>	viento		<b>gón-</b>	tres
<b>chí"</b>	bueno		<b>gón"</b>	dos
	<b>toun"</b>			aguacate
	<b>toún"</b>			dos

Lee las palabras que están en el cuadro. ¿Cómo se lee la palabra de la cuarta celda?

1	chí-	3	ñín-
2	chí"	4	ñín"

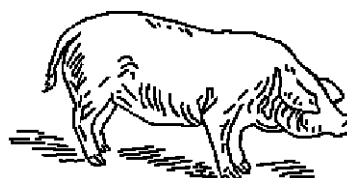
Marca con una cruz el dibujo en cada fila cuyo nombre en chinanteco no lleva tono alto con acento. Si la palabra lleva el mismo tono que lleva la palabra **toún"** (*dos*), entonces lleva tono alto con acento.

10

diez



mono, chango



cochino

8

ocho



canta

20

veinte

7

siete



zopilote

Encierra en un círculo las palabras que, al decirlas en chinanteco, lleven tono alto con acento.

arena

compró

mi pie

arroyo

mi mamá

sal

zacate

mi cabeza

Lee las siguientes oraciones:

1. Nín" nón- kuu- ló-.
2. Man- já" jmón-.
3. Ta- si- lá\_é" tó" nén".
4. Jmon\_ tsou- jmaøñ" nén".
5. Nin"raun` jnan' aø\_ jmáøñ".
6. Man-tá' jmon\_ ki"nain' ti-ján".

Lee las siguientes palabras y frases:

món"	jmøn-kó"	ká-láø" jnanh'
man-chí"	náin"	kuán" jnan'
jaún" jnan'	chi-kín" jnan'	áin" jnan'

Une con una línea cada palabra en chinanteco con la palabra en español que quiere decir lo mismo.

toun"	dos
toún"	guitarra
toún-	tambor
toun_	aguacate
jmaøñ"	agua
jmaøñ-	fiesta

Escribe sobre la línea las palabras que faltan en cada oración o frase.

1. Ya viene. Man- \_\_\_\_\_.
2. Compró Alka-Seltzer. Ká- \_\_\_\_\_.
3. Está soplando la lumbre. Chi" \_\_\_\_\_.
4. mi nieto \_\_\_\_\_ jnan'

**Aprende a leer la palabra:**

Para poder leer algunas de las oraciones siguientes, tienes que conocer la palabra en chinanteco que en español quiere decir *mañana*.

**tsá\_ou-**

Por ejemplo:

**Tsá\_ou- ón" tsou- kuu-.** Mañana la gente va a pizarcar mazorca.

**Tsá\_ou- kó" tsou-.** Mañana la gente va a jugar.

Lee los siguientes pares de oraciones:

1. Chi"jnín\_s kuu-.
2. Tsá\_ou-pa jnín"s kuu-.
  
1. Gua"jó" Møn"Lon" jnain-.
2. Tsá\_ou- jo` Møn"Lon" jnain-.
  
1. Tsá\_ou- kún"s café.
2. Tsá\_kun-s café.
  
1. Gua"ø\_s si-.
2. Tsá\_ou- ø"s si-.

Lee lo siguiente:

**Jmøn"ñán- nén" ta- kuh\_s í-. Ta- é"s jau' éh-  
ló- guioh'. Nen- man- ñen\_s guioh'. Ta- zia- í-ló-  
guion' jnan'. Man- lon-s guioh' man- ló-, jen`en".**

Escribe las siguientes palabras y frases en chinanteco.

anteayer \_\_\_\_\_

dos petates \_\_\_\_\_

nueve días \_\_\_\_\_

nueve maestros \_\_\_\_\_

mi pie \_\_\_\_\_

mi boca \_\_\_\_\_

**Aprende a leer la palabra:**

Para poder leer algunas de las oraciones siguientes, tienes que conocer la palabra en chinanteco que en español quiere decir *adentro*.

**náinh-**

Por ejemplo:

Tsá\_jnaøñ"s náinh-.

Va a cerrar la puerta.

Lee las siguientes oraciones:

1. Ká-í" tan\_ náinh-.

2. Man- chi"jnáøñ" náinh- guioh's.

Lee lo siguiente:

I"go' kuá- Møn"Rin", náinh- go` jen` jnan'.

Gua"ko\_s guioh'. Tsa-øñ"s gui' ai\_ nín- ta- man-

jnøñ" go`. Ká- lá- roún-s kuá-.

Lee lo siguiente:

**Jau' guioh' ka"juø'**

Ñóun" ka"juø' kó" nén" i"go'(allá), i"jmón"s jmaøñ"  
ká\_zian- tsou-. Ó- ku"jín- nun- kú-lé-. I"nen'pa go`;  
ta- kuo- ja\_.

Lee lo siguiente:

**Jau' guioh' éh- jmon\_s man-kuu-**

Man-kuu- jon- jmon\_s mon\_. Ñan- jmon\_s í-roú-.  
Kón-nen-pa í-jmon\_s man-kuu-. Ta- man-chí" í-jmon\_s.

## REPASO

A. Lee las siguientes palabras y frases:

juø\_

ka"juø'

juø" kuu'

chi"juón-

juón"

juon's

Escribe sobre la línea la palabra que falta en cada oración.

1. Está muy claro. Man-tá' \_\_\_\_\_ ai\_.
2. Ya está limpia mi ropa. Man- ra" \_\_\_\_\_ aø\_ guion'on".
3. Ya sopló la lumbre. Man- lá\_ji`s \_\_\_\_\_ .

B. Lee las siguientes palabras y frases:

min<sup>-</sup>chí<sup>-</sup>

máø<sup>n-</sup> i<sup>-</sup>tu<sup>"</sup>

ká<sup>-</sup>juán<sup>-</sup> tsó<sup>-</sup>s

nín<sup>-</sup> jou<sup>`</sup> kuu<sup>-</sup>

ká<sup>-</sup>ø<sup>-</sup> tsó<sup>-</sup>s

C. Une con una línea cada palabra en chinanteco con la palabra en español que quiere decir lo mismo.

jmain<sup>-</sup>s

agua

jmaø<sup>n-</sup>

su papá

maø<sup>n-</sup>

águila

jnain<sup>-</sup>

hielo

nain<sup>-</sup>

petate

moun<sup>-</sup>

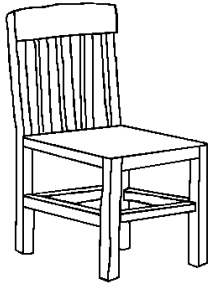
guerra

jmoun<sup>-</sup>

frijoles

## LECCIÓN 16

La combinación de vocales **ei**



silla

**man-sei''**

En esta lección vamos a estudiar palabras con la combinación de vocales **ei**.  
Por ejemplo:

<b>koun-</b>	<b>nein''</b>	igual		<b>péin-</b>	fuerte
	<b>méin'</b>	mil		<b>ein_s</b>	borracho

Fíjate en los siguientes pares de palabras. La primera palabra de cada par tiene la letra **i**, y la segunda tiene la combinación de vocales **ei**.

<b>si''</b>	beso		<b>in_</b>	pintura
<b>man-sei''</b>	silla		<b>ein_s</b>	está borracho

<b>Min''</b>	Emilio		<b>Nin''</b>	Benito
<b>méin'</b>	mil		<b>koun- nein''</b>	igual

Fíjate también en los pares de palabras que siguen. La primera palabra de cada par tiene la letra **e**, y la segunda tiene la combinación de vocales **ei**.

<b>nén''</b>	hoy		<b>ten_ jnan's</b>	le llamo
<b>koun- nein''</b>	igual		<b>tein_</b>	temprano
<b>Sé'</b>	José		<b>ká-lén-s</b>	se tardó
<b>man-sei''</b>	silla		<b>ká-léin-s</b>	pensó



Encierra en un círculo las palabras que, al decirlas en chinanteco, tengan la combinación de vocales **ei**.

niño	se casaron	naranja
perro pinto	están peleando	Félix
tres	Pedro	miro, veo
pájaro carpintero	sanó	Inés
verde	Agustín	tierra, terreno
doy	milagro	

Aunque no hemos estudiado el tono más alto con acento, vas a poder leer las palabras que están en el cuadro. ¿Cómo se lee la palabra de la cuarta celda?

1 <b>Min"</b>	3 <b>Lin"</b>
2 <b>méin'</b>	4 <b>léin'</b>

Lee las siguientes oraciones:

1. **Ká-éin" káu\_ guion'on"**.
2. **Man-tá' péin- kua" nén"**.
3. **Ein\_ tsó-s jnan'**.
4. **Man-tá' ein\_s**.
5. **Man-tá' téin-s**.

Lee lo siguiente:

—**Man-sei" nen- ká-jmon` jnan' nén"**. Ó- re- ló-  
**man-sei" nen" guion'on", lín- nun-**.

—**Man-tá' re ló-**. Lan'pa(*la compro*) **jnan' nin" jon-**.

**Aprende a leer la palabra:**

Para poder leer algunas de las oraciones siguientes, tienes que conocer la palabra en chinanteco que en español quiere decir *música*.

**sóun'**

Por ejemplo:

**Nin"nain` jnan' sóun'.**

Voy a escuchar música.

Lee estas oraciones:

**Gua"naun`s sóun'.**

**Tsá\_jmón`s sóun'.**

Lee lo siguiente:

**Man-tá- re- jmón" jnanh' sóun'. Zian- tsou- ta-  
man- ká-naun` sóun' jmón" jnanh', jon- ta- té-s  
jnanh' i"jmon\_s jmaøñ".**

Debajo de cada una de las siguientes oraciones en español está la misma oración en chinanteco, pero le falta una palabra. De las palabras del cuadro que está a la izquierda, escoge la palabra correcta que completa cada oración, y escríbela sobre la línea.

**nén"**  
**nein"**

1. Son iguales.

**Koun- \_\_\_\_\_ pa ló-.**

**éin-**  
**én-**

2. Estoy desgranando maíz.

**Chi" \_\_\_\_\_ jnan' kuu-.**

**nen-**  
**nein"**

3. Está muy filoso ese machete.

**Man-tá' re- món" min"táø- \_\_\_\_\_.**

jen`s  
jein`s

4. Es muy mañoso.

Man-tá' ká- \_\_\_\_\_ .

áin"  
ein-

5. Me duele el estómago.

Kuh\_ \_\_\_\_\_ jnan' ló-.

ein-  
in\_

6. ¿Quién es esa persona?

\_\_\_\_\_ tsou- nén".

## REPASO

A. Lee las siguientes palabras y frases:

Ká-láø" tsø-s.

Ká-káø"s lo'.

Ká-raø` daun-, ká-røn`s jmain-.

min"táø-

táøn" jnan'

B. Lee las siguientes oraciones:

1. Ká-í"s náinh-.

2. Ká-mán"s káu\_.

3. Ká-kún"s café.

4. Ká-chá"s jau'.

5. Ká-káø"s lo'.

C. Escribe las siguientes palabras en chinanteco.

su padrino \_\_\_\_\_ su ahijado \_\_\_\_\_

D. Lee las siguientes oraciones:

1. Ká-jún- jnan' chou-.

2. Ká-ón- jnan' si-.

3. Ká-tán- jnan' tá-.

4. Ká-juán- jnan' kuu-laø-.

5. Ká-lán- jnan' jmøn-kó".

E. Escribe las siguientes palabras en chinanteco:

una cazuela \_\_\_\_\_

un ratón \_\_\_\_\_

cuatro refrescos \_\_\_\_\_

todos los días \_\_\_\_\_

F. Une con una línea la palabra que corresponde al dibujo. El primer ejemplo ya está hecho.

